

埃及方言

埃及方言与普通话

语音上的区别:

اللَّهْجَةُ الْمِصْرِيَّةُ

الْفَرْقُ فِي التَّنْقُطِ بَيْنَ الْفُصْحَى
وَاللَّهْجَةِ الْمِصْرِيَّةِ :

١ - تُنْقَطُ الْقَافُ نَظْقُ الْهَمْزَةِ مِثْلُ :

〔埃及方言是埃及人的日常生活用语。但是，它的应用范围却远远超过了一般的日常生活。在广播、电视、电影中，也大量使用方言，甚至小说中的对话、大学的课堂上，也有人使用方言。此外，随着埃及电影、歌曲等大量流入其它阿拉伯国家，埃及方言成为阿拉伯人民都能听懂的语言。因

قَالَ - آلَ ، قَعَدَ - أَعَدَ

قَلَّمَ - أَلَمَ ، رَقَّتْ - رَأَتْ

قَرَشَ - بَرَشَ ، حَقِيقَةٌ - حَنِيقَةٌ

远超过了一般的日常生活。在广播、电视、电影

- الشَّوَاذُ (كَلِمَاتٌ تُنْقَطُ الْقَافُ

中，也大量使用方言，

فِيهَا كَمَا تُنْقَطُ فِي الْفُصْحَى

甚至小说中的对话、大

الْقَاهِرَةِ ، الْقَانُونُ ، الْقَوْمِيَّةُ

学的课堂上，也有人使

الْقَرَارَ ، كُرَّةُ الْقَدَمِ ...

用方言。此外，随着埃

٢ - تُنْقَطُ الْجِيمُ مَا بَيْنَ الْقَافِ

及电影、歌曲等大量流

وَالْجِيمِ مِثْلُ :

入其它阿拉伯国家，

جَاءَ ، جَابَ ، رَجُلٌ ، جَنِيَّةٌ

埃及方言成为阿拉伯人

جَدِيدٌ ، جَدًّا ...

民都能听懂的语言。因

٣ - تُنْقَطُ التَّاءُ نَظْقُ التَّاءِ مِثْلُ :

ثَلَاثُمِائَةٍ - ثَلَاثُمِائَةٍ

كَثِيرٌ - كَثِيرٌ

此，学习一点埃及方言 ٤ - تنطق الضاد نطق الظاء أحيانا

很有必要。 : مثل

这里只列举了埃及
方言最基本的规则和最
简单的表达方式。

مثل :

ضَحِكَ - دَحِكَ، ضَرَبَ - دَرَبَ

ضایق - دایق ...

هـ - تَنْطَقُ الذَّالُّ نَطَقَ الذَّالِّ

أحيانا مثل :

زَهَبَ - دَهَبَ ، زُلَّ - رِلَّ

زُئْب - دُيِب ، زُؤَاب - دُؤَان

— وَلَا يَتَغَيَّرُ نَطْقُهَا أَحْيَانًا أُخْرَى

مثل :

ذَاكَرُ، إِذَاعَةُ، مُذِيعٌ ...

٦ - تُبَدِّلُ الْأَلْفُ بِاللَّامِ أحياناً مثل :

آخِذْ بِأَلْك - وَآخِذْ بِأَلْك

أَرْنِي - وَرَبِّي ، أُذُن - وَدُن ...

現在时動詞經常加前綴

“ ب ”，例如：

الأفعال المضارعة مَبْبُوءَةٌ بِالْبَاءِ
الزائدة المَكْسُورَةُ فِي أَحْيَانٍ كَثِيرَةٍ مِثْلَ

— 你说什么？ — أَنْتَ بِتَقُولُ إِيَّاهُ ؟

— 你在干什么？ — أَنْتِ بِتَعْمَلِينَ إِيَّاهُ ؟

— 孩子在玩（在复习功课、（بِأَكُلُ، بِذَاكِرُ، بِأَكُلُ، بِأَكُلُ）
在吃饭）。 — الْوَلَدُ بِيَلْعَبُ (بِذَاكِرُ، بِأَكُلُ، بِأَكُلُ، بِأَكُلُ)

— 您在哪儿工作？ — حَضْرَتُكَ بِتَسْتَفِلُ فَيْنَ ؟

— 我在开罗大学工作。 — أَنَا بِأَسْتَفِلُ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ .

表示将来时的動詞經常加前綴 “ ح ”，例如：
الأفعال التي يُعْبَرُ بِهَا عَنِ الْمُسْتَقْبَلِ مَبْبُوءَةٌ بِالْحَاءِ الْمَفْتُوحَةِ نَحْوُ :

— 我明天去金字塔，你和我一起去吗？ — أَنَا حَارُجُ الْأَهْرَامِ بُكْرَةً حَتَّى مَعَايَ ؟

— 这对我们有什么好处？ — حَنْسْتَفِيدُ مِنْ دَهْ إِيَّاهُ ؟

— 你和我在一起，我会使你过天堂般的日子。 — حَاجِعُكَ تَعِيشِي فِي الْجَنَّةِ وَأَنْتِ مَعَايَ .

— 开罗的拥挤状况将得到缓和，人们不会再拥挤不堪了。 — زِحَامُ الْقَاهِرَةِ حَيْقِلُ وَالنَّاسُ مُشْ حَتَّى أَكْوَامَ أَكْوَامٍ فَوْقَ بَقْعِهَا .

否定的表达：

النَّفْيُ :

1、表示否定时，动词（现在时或过去时）经常加后缀

“ش”，例如：

— 我不知道。

— 他过去不这样。

— 他不能阻止自己这样做。

— 我不喜欢去电影院。

— 我不吸烟。

2、表示否定时，也用

“مش”，其意为不，不是，没有，不会，例如：

— 她没有生气。

— 我不会丢下她一个人的。

— 他决不会这样做。

١ - عند النفي تُذِيلُ الأفعالُ
بِالشَّيْنِ الْمَكْسُورَةِ غَالِبًا ، وَقَدْ
تَكُونُ هَذِهِ الْأَعْمَالُ مَاضِيَةً
أَوْ مُضَارَعَةً ، نَحْوُ :

— مَا عَرَفْتُ .

— مَا كَانَتْ كَذَّةً .

— مَا يَقْدَرُشْ يَمْنَعُ نَفْسَهُ يَمْعَلُ
كَذَّةً .

— أَنَا مَا بَحَبَشْتُ أَرْجَحُ السِّينِمَا .

— مَا بَدَخَنْشُ .

٢ - تَسْتَعْمَلُ " مَش " السَّاكِنَةَ

الشَّيْنِ فِي النَّفْيِ بِمَعْنَى :

لَيْسَ وَلَيْسَا وَلَيْسُوا وَلَيْسَتْ

وَلَيْسَتَا وَلَيْسْنَ وَغَيْرُ

وَلَا النَّافِيَةِ ، نَحْوُ :

— هِيَ مَشْ زَعْلَانَةٌ .

— مَشْ حَاسِبِيهَا لِوَحْدِهَا .

— مَشْ مُكِنُّ يَمْعَلُ كَذَّةً أَبَدًا .

甲：你还记得我吗？

١ - اَنْتَ لِسَه نَاكِرْنِي ؟

乙：对不起，不记得了。

٢ - آيْفَ اَنَا مُشْ فَاكِرْ

甲：法蒂玛，你不去看病？

乙：不，我现在不想去。

٣ - وَاِذَا دَخَلْتَ مَا النَّافِيَةُ عَلَيَّ

اسم او حرف زِيدَتْ فِي آخِرِهِ

“ ش ” 例如： السَّاكَّةُ ، نَحْوُ :

— 现在没有长面包，请稍等一会儿。

— 这话毫无意义。

— 我跟他没有关系。

— 这孩子真没礼貌。

— 我没有钱。

— 你们没有时间吗？

— 谁也不知道他在哪儿。

禁止式的表达方法：現在 **النَّهْيُ : النَّهْيُ يَكُونُ بِمَا النَّاهِيَةُ**
 时动词前用 “ ما ” ، **مَعَ ضَارِعٍ فِي آخِرِهِ شَيْنٌ سَاكِنَةٌ**
 词尾加 “ ت ” 或用
 “ بلاش ” ، 例如：**يَكُونُ أَيْضًا بِكَلِمَةِ “بَلَّاش” نَحْوُ :**

— 别这么想！ **مَا تَفْتَكِرْشْ كِدْهْ !**

— 别忘了！ **مَا تَنْسَاشْ !**

— 别吵了！ **بَلَّاشْ دَوْشْه !**

— 别客气，我们不是兄吗？ **بَلَّاشْ الْكَلْفَة ، إِحْنَا مِشْ إِخْوَانُ ؟**

— 别拐弯抹角了，直说 **بَلَّاشْ لَفْ وَدَوْرَانْ قُلْ بَصْرَاحَة .**

代名詞：

الضَّاعِرُ فِي الْعَامِيَةِ الْبَصْرِيَّةِ :

1. 主格代名詞：

١ - فِي حَالَةِ الرَّفْعِ :

هو - هو ، هي - هي
 هم - هم ، هما ، هن
 انت - انت ، انتي - انت
 انتوا - اتم ، اتن ، اتتن
 احنا - نحن

2. 宾属格代名詞：

٢ - فِي حَالَتِي النَّصْبِ وَالْجَرِّ

宾属格时，大部分代名詞 **معظم الضَّاعِرُ كَمَا هِيَ فِي**

与书面語中的代名詞相： الفصحى إلا في مثل

同，但也有例外，如： أَخِيَا - أَخِي، أَبِيَا - أَبِي

دِي مَجَلَّتْكُمْ - هذه مَجَلَّتْكُمْ

(مَجَلَّتْكُمْ ، مَجَلَّتْكُمْ)

指示名詞：

أَسْمَاءُ الْإِشَارَةِ :

这，这个（阳性）

ذَا أَوْ دَه - هذا

这，这个（阴性）

دِي - هذه

这些，那些

دُولْ - هؤلاء وهذان وهاتان

例如：

نحو :

—这个人真了不起。

— الرَّاجِلُ دَه عَظِيمٌ .

—这个姑娘很漂亮。

— الْبِنْتُ دِي حَلْوَةٌ .

—这些杯子是喝茶用的。 الْفَنَاجِينُ دُولْ عِلْشَانُ الشَّايِ .

—那些男孩子很高兴。

— الْبَوْلَادُ دُولْ مَبْسُوطِينَ .

—那两天，我去亚历山大

— فِي الْيَوْمَيْنِ دُولْ رَحْتُ

了。

الْأَسْكَندَرِيَّةُ

疑問詞:

— أَدَوَاتُ الْإِسْتِفْهَامِ :

什麼時候？ 例如：

إِمْتَى : متى

甲：你什麼時候來埃及的？

١ - إِمْتَى حَيْثُ حَضَرَ ؟

乙：一年半以前來的。

٢ - حَيْثُ هُنَا مِنْ سَنَةِ وَنُصِّ .

甲：這是什麼時候的事？

١ - دَهْ حَصَلَ إِمْتَى ؟

乙：昨天早晨。

٢ - حَصَلَ الصُّبْحُ إِمْبَارُحْ .

什麼地方？ 例如：

فَيْنَ : أين ، نحو :

甲：默罕默德在哪儿？

١ - فَيْنَ مُحَمَّدٌ ؟

乙：和他堂弟去开罗高塔
了。

٢ - رَاحَ بَرَجُ الْقَاهِرَةِ مَعَ ابْنِ عَمِّهِ .

甲：你的朋友在哪儿？

١ - فَيْنَ أَصْحَابُكَ ؟

乙：他們在解放廣場等我們。

٢ - هُمْ مُسْتَتَبِينَ فِي مِيدَانِ
التَّحْرِيرِ

甲：請問阿塔巴在什麼地方？

١ - مِنْ فَضْلِكَ فَيْنَ الْعَتَبَةِ ؟

乙：在埃茲拜基亞公園旁邊。

٢ - جَنْبَ الْأَزْبَكِيَّةِ .

أَيُّه : مَا وَ مَاذَا ، نَحْو :

什么？例如：

甲：您叫什么名字？ ١ - أَيُّهَ اسْمُ حَضْرَتِكَ ؟

乙：我叫艾哈迈德。 ٢ - أَنَا أَحْمَدُ .

甲：你好吗？ ١ - عَامِلٌ إِيَّاهُ ؟

乙：感谢真主。 ٢ - الْحَمْدُ لِلَّهِ .

甲：他怎么啦？ ١ - فِيهِ أَيُّهَ (أَوْ مَا لَهُ

أَوْ جَرَى لَهُ أَيُّهَ ؟)

乙：不舒服，着凉了。 ٢ - تَعَبَانُ ، نَزْلَةُ الْبَرْدِ .

甲：你怎么办呢？ ١ - حَتَّعَمَلُ أَيُّهَ ؟

乙：干你的事去吧，一切 ٢ - شُفِّ شُفْلَكَ ، خَلِّينِي أَدْبِرُ كُلَّ

我来安排。 حَاجَةٍ .

لِيَهْ : لِمَاذَا ، نَحْو :

为什么？例如：

甲：你为什么这样说？ ١ - لِيَهْ بِتَقُولُ كِدَهْ ؟

乙：因为你不明白我的话。 ٢ - عَشَانِ إِنَّتَ بِشْ فَاهِمٌ كَلَامِي .

甲：艾哈迈德为什么没有来？ ١ - لِيْهِ أَحْمَدُ مَا جَاشُ ؟

乙：他病了，呆在家里。 ٢ - هُوَ عَيَّانٌ قَاعِدٌ فِي الْبَيْتِ .

甲：你为什么不干活儿了？ ١ - أَنْتَ بَطَلْتَ الشُّغْلَ لِيْهِ ؟

乙：对不起。 ٢ - أَنَا آسِفٌ .

誰？例如： مِيْنُ : مَنْ ، نَحْوُ :

甲：喂，谁呀？（打电话时讲） ١ - أَلُو مِيْنُ بِيْتَكُمْ ؟

乙：我是莱依拉。 ٢ - أَنَا لَيْلَى .

甲：胡达，看看谁来了？ ١ - هُدَى شَوْفِي مِيْنُ بِالْبَابِ ؟

乙：好的。 ٢ - حَاضِرٌ .

丙：这儿是伊卜拉欣先生家吗？ ٣ - هُنَا بَيْتُ الْأُسْتَاذِ إِبْرَاهِيْمَ ؟

乙：是的，你是谁呀？ ٢ - أَيُّهُ ، أَتَوَلَّهْ مِيْنُ ؟

丙：他的同事马哈茂德。 ٣ - زَمِيلُهُ مُحَمَّدٌ .

怎么样？例如：

إِزَايْ : كيف ، نحو :

甲：你好吗？

١ - إِزَايْكَ ؟ إِزَايْ الْحَالُ ؟

乙：赞美真主。你好吗？身

٢ - الْحَمْدُ لِلَّهِ ، إِزَايْكَ إِنْتَ ؟

体怎么样？

إِزَايْ الصَّحَّةُ ؟

甲：挺好的，感谢真主。

١ - بِخَيْرٍ وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ .

甲：大学里学习怎么样？还

١ - إِزَايْ الدِّرَاسَةَ بِالْجَامِعَةِ

好吗？

مَاشِيَّةٌ ؟

乙：还好，谢谢。

٢ - مَاشِيَّةٌ ، شُكْرًا .

甲：你的工作还好吗？

١ - إِزَايْ الشَّغْلَ مَعَاكَ كَوَيْسٌ ؟

乙：挺好的。

٢ - كَوَيْسٌ .

甲：你们家里人都好吗？

١ - إِزَايْ أَهْلُكُمْ ؟

乙：都很好，谢谢。

٢ - عَالِ الْعَالِ كَوَيْسِينَ . شُكْرًا .

— شُفْ الصُّورَةَ دِي حِلْوَةَ إِزَايْ !
— 瞧，这张画多美啊！

— شَايَغِينَ الْوَلَدُ دَهْ شَاطِرُ
— 你们看，这孩子多聪明

啊！

إِزَايْ !

كَمْ : كم ، نحو :

多少？例如：

甲：你多大了？

١ - عِنْدَكَ كَمْ سَنَةً ؟

乙：二十五岁。

٢ - خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ .

甲：这个笔记本多少钱？

١ - الْكَشْكُولُ دَهْ بِكَامْ ؟

乙：四分之一镑（二十五个皮埃斯特）。

٢ - بَرْبَعِ جَنِيَّةٍ .

甲：今天几号？

١ - أَلْتَهَارِدْ، كَمْ فِي الشَّهْرِ ؟

乙：十八号。

٢ - ثَمَانَتَا شَرْ .

قَدْ أَيُّه : كم أو أية دَرَجَةٍ ، نحو :
多少？多大？
多久？如：

甲：你将在这里逗留多久？

١ - حَتِّعُدُّ هِنَا قَدْ أَيُّه ؟

乙：一直往下去。

٢ - حَابَقَى هِنَا عَلَى طُولُ .

甲：劳驾，我想要一个纸箱。

١ - أَنَا عَايِزُ كَرْتُونَه لَوْ سَمَجْتَ .

乙：多大的？

٢ - قَدْ أَيُّه ؟

甲：这么大的，

١ - قَدْ كِدْءِ .

甲：你来埃及多久了？ ١ - قَدْ إِيَّهٗ بِقَالَكَ فِي كُضْرَ ؟

乙：刚一个月。 ٢ - شَهْرٌ بَسْ .

甲：请再等一会儿。 ١ - اِسْتَنْ كَمَا نَ شُؤِيَّةٗ .

乙：多大一会儿？ ٢ - كَمَا نَ شُؤِيَّةٗ قَدْ إِيَّهٗ ؟

甲：半小时。 ١ - نَصَّ سَاعَةٍ .

— ١ - عَارِفَةٌ اِئْتِي قَدْ إِيَّهٗ اَنَا فَرَحَانٌ

吗？ بِيكَ ؟

— ١ - اِنَّتَ مَا تَعْرِفُنَّ قَدْ إِيَّهٗ

你。 بِتُوحِشْنِي .

— ١ - اُمُّ كَلْثُومَ ، مُطْرِبَةٌ قَدْ الدُّنْيَا

闻名的歌唱家。

不是这样吗，是不是？ مُشْ كِدْهٗ / مُشْ كِدْهٗ وَلَا إِيَّهٗ

例如： أَلَيْسَ كَذَلِكَ ، نَحْوُ :

甲：医生来后，你什么都知 ١ - حَتَّى عَرَفَ كُلَّ حَاجَةٍ بَعْدَ مَا

道了，是吗؟ يَجِي الدُّكْتُورُ مُشْ كِدْهٗ وَلَا

إِيَّهٗ ؟

乙：是的。 ٢ - كِدْهٗ .

甲：你还不去买今天的报纸？

١ - مَش حَاجِبِ الْجُورْنَالِ بِتَاعِ
النَّهَارِ، وَلَا إِيَّاهُ ؟

乙：我等会儿就去买。

٢ - أَيُّوْه حَاجِبِ بَعْدَيِّنْ .

甲：你们中国人喜欢吃米饭，是不是？

١ - الرِّزُّ أَكَلَةٌ مُفَضَّلَةٌ عِنْدَكُمْ فِي
الصِّينِ ، مَش كِدْهُ ؟

乙：是。

٢ - مَظْبُوطٌ .

甲：我这话你是不是不爱听？

١ - إِيَّاهُ كَلَامِي مَش عَاجِبُكَ وَلَا
إِيَّاهُ ؟

乙：不，不是。

٢ - لَا ، أَبَدًا

……还是……，例如：

وَلَا : أَمْ ، نَحْوُ :

甲：你是学生还是老师？

١ - إِنْتَ طَالِبٌ وَلَا مُدَرِّسٌ ؟

乙：我是老师。

٢ - أَنَا مُدَرِّسٌ .

甲：你从前在赛德港还是在杜姆亚特？

١ - كُنْتُ فِي بُوْر سَعِيدٍ وَلَا
فِي دُمِيَّاطَ ؟

乙：起初在杜姆亚特，在那

٢ - فِي الْأَوَّلِ كُنْتُ فِي دُمِيَّاطَ وَقَاعِدُ

儿住了两年，我就到赛

德港去了。

• بُرَّ سَعِيدٌ

关系名词，

اسْمُ الْمَوْصُولِ

إِلَّيَّ تَحَلُّ مَحَلِّ جَمِيعِ أَسْمَاءِ

الْمَوْصُولِ فِي الْفَصْحَى ، نَحْوُ

— 他就是那个爱生气的人。 هُوَ الرَّاحِلُ إِلَيَّ بِمَزْعَلٍ بِسُرْعَةٍ

— 你喜欢我们住的这套房 عَاجِبُكَ الشَّقَّةُ الَّتِي إِحْنَا

子吗？

سَاكِنِينَ فِيهَا ؟

— 你派的搬运工没有来。 — الشَّيَالِينِ الَّتِي أَنْتَ بَعَثْتَهُمْ

• مَا جَوْشَ

— 在我们那儿工作的洋娜 زَيْنَبُ وَلَيْلَى الَّتِي يَبِشْتَفِلُو عِنْدَنَا

白和莱依拉真没用。

• زَيَّ قَلْتَهُمْ

— 和我们一起去阿斯旺旅 الطَّلَابُ الَّتِي رَاحُوا مَعَانَا فِي

行的那些学生顽皮得很 الرِّحْلَةَ بَتَاعَةَ أَسْوَانِ شَقَايَ خَالِصُ

— 这就是我对你讲过的那 دَوْلُ صَاحِبَاتِي الَّتِي كَلَّمْتُكَ

些朋友。

• عَنْهُمْ مَرَّةً

— 过去的事就让它过去吧。 — الَّتِي فَاتَتْ مَاتَ •

時間空間賓詞：

ظَرْفُ الزَّمَانِ وَظَرْفُ الْمَكَانِ :

現在，剛剛，例如：

دَلَّيْتُ : الآنَ ، نحو :

甲：你什麼時候到開羅的？

١ - إِمْتَي حَلَّتِ الْقَاهِرَةَ ؟

乙：剛到。

٢ - دَلَّيْتُ .

— 現在我明白你的意思了。

- دَلَّيْتُ فَهَيْتَ قَصْدَكَ .

剛才，剛剛，例如：

مِنْ شَيْءٍ : قبل قليل ، نحو :

甲：哈桑在哪兒？

١ - فَيْنَ حَسَنَ ؟

乙：剛走。

٢ - مَشَى مِنْ شَيْءٍ .

甲：你什麼時候回到大學城的？

١ - رَجَعْتَ الْمَدِينَةَ (مدينة

الطَّالِبَاتِ) إِمْتَي ؟

乙：剛回來。

٢ - مِنْ شَيْءٍ .

過一會兒，例如：

بَعْدَ شَيْءٍ : بعد قليل ، نحو :

甲：晚會什麼時候開始？

١ - الْحَفْلَةُ حَتْبَتْدِي إِمْتَي ؟

乙：過一會兒就開始。

٢ - بَعْدَ شَيْءٍ .

بَعْدَئِينَ : بَعْدَ قَلِيلٍ ، نَحْوُ :
过一会儿，后来，例如：

— أَنَا آسِفٌ عِنْدِي مُحَاضَرَةٌ دِلَوَقْتِ
一对不起，我现在有课，

一会儿再跟你谈。
حَاكَلَمَكُ بَعْدَئِينَ .

— كُنْتُ فِي الْعِرَاقِ بَعْدَئِينَ
— 我原来在伊拉克，后来到

了苏丹。
سَافَرْتُ السُّودَانَ .

زَمَانٌ : بَعْدَ قَلِيلٍ ، نَحْوُ :
过一会儿，馬上，例如：

١ - فَيَنْ بَابَا يَا مَامَا ؟
甲：妈妈，爸爸在哪儿？

٢ - زَمَانُهُ جَائٍ .
乙：他马上就来。

١ - قُومِي يَا مَنَى غَيْرِي هُدُومَكُ
甲：穆娜，起来换衣服，客

الضُيُوفُ زَمَانَهُمْ جَائِينَ .
人们就要到了。

٢ - حَاضِرٌ .
乙：好的。

زَمَانٌ أَوْ مِنْ زَمَانٍ : مِنْذُ زَمَانٍ
很早以前，从前，以前，

نَحْوُ :
例如：

— زَمَانٌ كَانَ تَعْنُ كَيْسُ الشَّعْرِيَّةِ
— 以前一袋面条三十个皮

بِتَلَاتِينَ قُرْشٍ ، دِلَوَقْتِ بَقَى
埃斯特现在要五十个了。

خَمْسِينَ .

— مِنْ زَمَانٍ كَانَ هُنَا عِمَارَةٌ ضَخْمَةٌ ،
— 从前这里有一座高楼，
وَدَلَّقَتْ مَا فَيْشَ .
— 现在没有了。

早，例如：
بَدْرِي : مُبَكَّرٌ ، نَحْوُ :

— قَعْتُ بَدْرِي النَّهَارُ .
— 我今天起得挺早。

— اِنْتَوُ مُسْتَعْجِلِينَ كِدْهَ لِيْهِ ؟
— 你们干嘛这么着急，时间
الْوَقْتُ لِسْهُ بَدْرِي .
— 还早呢。

— اَلْمَحَاضِرَةُ خَلَصَتْ بَدْرِي وَرُوحَنَا
— 课很早就结束了，我们
اَلْكَافْتِيرِيَا .
— 到小吃部去了。

晚，例如：
وَحْرِي : مُتَأَخِّرٌ ، نَحْوُ :

— يَا ، اَلْوَقْتُ بَقِيَ وَحْرِي
— 甲：噢，时间太晚了，我得
قَوِي اَنَا لَا زِمَ اُرَّحُ
— 走了。

— مَعَ السَّلَامَةِ .
— 乙：再见。

— اِنْتَ اِتَّأَخَّرْتَ كِدْهَ لِيْهِ ؟
— 甲：你怎么迟到这么久？

— عَشَانُ الْمُسْلَسَلِ خَلَصَ وَحْرِي ،
— 乙：因为系列片演到很晚，
وَنَيْتُ وَحْرِي قَوِي فَمَا اَقْدَرَشْ
— 我睡得太迟了，今天
اُنْحَى بَدْرِي النَّهَارُ .
— 起不来。

تَوَّ : قَبْلَ قَلِيلٍ ، نَحْوُ :

刚才，例如：

— 他刚来。

— 她刚来。

— 他们刚来。

— 他对我说，他一来就马上
到学校去。

• تَوَّ جَائٍ .

• تَوَّهَا جَائِهِ .

• تَوَّهُمْ جَائِينَ .

— قَالَ لِي تَوَّأَ يَجِي يَرْجُ
الْمَدْرَسَةَ

مِنْ هِنَا وَرَايَحَ : مِنَ الْآنَ : 从今以后，从此，例如：

نُصَاعِدًا ، نَحْوُ :

— مِنْ هِنَا وَرَايَحَ أَنَا مَشْ
حَاطَبٌ عَلَى بَيْتِكَ !
— 从今以后我再也不登你家
的门！

— مِنْ هِنَا وَرَايَحَ أَنَا مَشْ عَاوِزُ
أَشْرَفُ وَشَكَ !
— 今后我再也不要看见你！

— مِنْ هِنَا وَرَايَحَ أَنْتَ صَدِيقِي
الرُّجُحُ بِالرُّجُحِ .
— 从今以后咱们就是知心
朋友了。

يَا دُرُبَ : قَبْلَ الْآنَ ، نَحْوُ : 刚刚，刚好，例如：

甲：艾哈迈德在什么地方？

١ - أَحْمَدُ فِينْ ؟

乙：他刚走。

٢ - مَشَى يَا دُرُبَ مِنْ شَوْبِهِ .

甲：我刚来。

١ - أَنَا جَائٍ يَا دُوبٌ مِنْ شَوْهٍ .

乙：你刚好赶上吃饭。

٢ - يَا دُوبٌ تَلْحَقُ الْأَكْلَ .

几乎，刚刚，例如：

يَا دُوبٌ : بِالْكَازِ ، نَحْوُ :

—我刚上车，车就开了。

١ - يَا دُوبٌ رَكِبْتُ وَالْقَطَرُ عَشَى .

—我刚到家，这个人就

٢ - يَا دُوبٌ قَعَدْتُ بِالْبَيْتِ وَجَائِ

了。

الرَّاجِلُ دَهْ .

—我考试刚刚及格。

٣ - نَجَحْتُ فِي الْإِثْحَانِ يَا

دُوبٌ .

—我在家差不多能呆十天。

٤ - حَاقَعْتُ بِالْبَيْتِ يَا دُوبٌ عَشْرَةَ

أَيَّامٍ .

—十元钱差不多够了。

٥ - يَا دُوبٌ الْعَشْرَةُ يُونَانَاتٍ تَكْفِي

还，仍然，例如：

لِسَّهْ : مَا زَالَ أَوْ لَا يَزَالُ ، نَحْوُ :

—时间还早。

١ - الْوَقْتُ لِسَّهْ بَدْرِي .

—我们还有时间。

٢ - لِسَّهْ عِنْدَنَا وَقْتُ .

—楼里的清洁工还病着呢。

٣ - الدَّادَةُ بَتَاعَةُ الْمَبْنَى لِسَّهْ

عِيَانَةً .

—你找我哥哥阿迪勒吗？

٤ - أَنْتَ عَائِزُ أَخِي عَادِلُ ؟ هُوَ

还睡着呢，因为他昨天
晚上熬夜了。

刚才，刚刚，例如：

甲：我刚旅行回来。

乙：感谢真主使你平安归来。

甲：你喝茶还是喝咖啡？

乙：不喝茶也不喝咖啡，我

刚喝过，谢谢。

一直，永远地，例如：

一我将一直在埃及住下去。

一你和我在一起吧，让我们

永远做朋友。

一在这次旅行中，你会一直

陪着我们吗？

一直，例如：

甲：请问知识书店在什么地方？

乙：沿这条街一直走，然后

向右拐，你就看见了。

بَعْدَيْنِ تَخْشُ عَلَى يَمِينِكَ
حَتْلَاقِيهَا .

直接，馬上，例如：

عَلَى طُولُ : مُبَاشَرَةً ، نَحْوُ :

— 我将直接去爱资哈尔清

— أَنَا حَارُجُ الْجَامِعِ الْأَزْهَرِ عَلَى
طُولُ .

真寺。

— 我现在有会，过会儿我就

— عِنْدِي اجْتِمَاعٌ دَلِقَتْ ، بَعْدَيْنِ
حَارَجُ عَلَى طُولُ .

回去。

— 穆娜烧得厉害，我直接送

— مِنْ سُخْنَةِ زَيْ النَّارِ حَارَجَهَا
الْمُسْتَشْفَى عَلَى طُولُ .

她上医院。

— 一直，連續，經常，例

عَمَّالٌ أَوْ عَمَّالَةٌ : بِاسْتِمْرَارٍ وَدَائِمًا
نَحْوُ :

如：

— 这个想法一直在我脑

— الْفِكْرَةُ دَى عَمَّالَةٍ بِتَضَرُّبٍ فِي مَخِي .

子里转。

— 我经常头痛。

— الصَّدَاعُ عَمَّالٌ يَنْقَعُ عَلَى .

— 为了学习，五年来，我常

— خَمْسَةَ سِنِينَ وَأَنَا عَمَّالٌ أُجْرَى
مِنْ بَلَدٍ لِبَلَدٍ عَلَّشَانِ أُتَعَلِّمُ .

常是从一个国家跑到另一

个国家。

早晨

صَبْحُ : صَبَاحُ

中午:

الظُّهْر : الظُّهْر ، نحو :

— أَوْصَى بِالصَّبْحِ وَخَرَى بِمَسِ الْإِحْنَاءِ —
— أَوْصَى بِالصَّبْحِ وَخَرَى بِمَسِ الْإِحْنَاءِ —

中午没有午睡的习惯。 مَشَّيْتُ مَتَعَوِّدِينَ نَنَامُ فِي الظُّهْرِ .

昨天

أَمْسَ : أَمْسَ

前天

أَوَّلُ أَمْسَ : أَوَّلُ أَمْسَ

今天

النَّهَارُ : الْيَوْمَ

明天

بُكْرَهُ : غَدًا

后天

بَعْدَ بُكْرَهُ : بَعْدَ غَدٍ

这个星期

الْأُسْبُوعُ : هَذَا الْأُسْبُوعُ

上个星期

الْأُسْبُوعُ الَّذِي فَاتَ : الْأُسْبُوعُ

الْمَاضِي

下个星期

الْأُسْبُوعُ الْجَائِي : الْأُسْبُوعُ الْقَادِمُ

下下个星期

الْأُسْبُوعُ الَّذِي بَعْدَ بَعْدِهِ : الْأُسْبُوعُ

الَّذِي بَعْدَ الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ .

去年

السَّنَةُ الَّتِي فَاتَتْ : السَّنَةُ الْمَاضِيَةُ

今年

السَّنَةُ دِي : هَذِهِ السَّنَةُ

明年

السَّنَةُ الْجَائِيَةُ : السَّنَةُ الْمُقْبِلَةُ

这些天

فِي الْيَوْمِ دِي : فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ

这两天，那些天

فِي الْيَوْمَيْنِ دُولَ : فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ

例如：

نَحْوُ :

甲：你好吗？怎么我这两天

١ - إِيَّاهُ أَخْبَارُكَ ؟ مَا بِأَشْفَافِكُمْ

没看见你？

الْيَوْمَيْنِ دُولَ لِيَّاهُ ؟

乙：前两天我去苏伊士城

٢ - سَافَرْتُ الْيَوْمَيْنِ إِلَيَّ فَاتُوا

了。

لِلْمَسِيرِ .

直到……，例如：

لِغَايَةِ : حَتَّى ، نَحْوُ :

甲：你们什么时候有课？

١ - مَحَاضِرُكُمْ إِيَّاهُ ؟

乙：从上午九点直到下午

٢ - مِنْ تِسْعَةِ الصُّبْحِ لِمَا يَلِي خَمْسَةَ

五点。

بَعْدَ الظُّهْرِ .

关于钟点：

عَنِ السَّاعَةِ :

一点

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ : السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ

二点

السَّاعَةُ اثْنَيْنِ : السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ

十一点

السَّاعَةُ حَادَا عَشَرَ : السَّاعَةُ

الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ

半

نَصْفٌ : نِصْفٌ

肯定的，真正的，例如：

نَصٌّ : بِالتَّأَكِيدِ ، نَحْوُ :

甲：你觉得阿里怎么样，是个男子汉吗？

١ - أَيْهِ رَأَيْكَ فِي عَلِيٍّ ؟
رَاجِلٌ ؟

乙：他是个真正的男子汉。

٢ - دَهْ رَاجِلٌ وَنَصٌّ .

一般，平常，例如：

نَصٌّ وَنَصٌّ : بَيْنَ بَيْنٍ ، نَحْوُ :

甲：你认为这部影片怎么样？

١ - أَيْهِ رَأَيْكَ فِي الْفِيلْمِ دَهْ ؟

乙：一般。

٢ - نَصٌّ وَنَصٌّ .

月份

أَسْمَاءُ الشُّهُورِ :

一月

شَهْرٌ وَاحِدٌ : يَنَايِرُ

二月

شَهْرٌ اِثْنَيْنِ : فَبْرَايِرُ

三月

شَهْرٌ ثَلَاثَةِ : مَارْسُ

十一月

شَهْرٌ حَادَا عَشَرَ : نُوْصَبْرُ

十二月

شَهْرٌ اِثْنَا شَرٍ : دِيسَمْبَرُ

甲：今天几月几日？

١ - النَّهَارُ دَهْ أَيْهِ ؟

乙：今天三月四日。

٢ - النَّهَارُ دَهْ أَرْبَعَةٌ ثَلَاثَةٌ .

常用語：

التعبيرات الشائعة :

想，要，例如：

عَايِزْ جَ عَايِزِينَ مَ عَايِزَةً (أَوْ عَاوِزَ):

أَرَادَ أَوْ رَغِبَ فِي ، نَحْوُ :

甲：你找谁？

١ - إِنْتَ عَايِزْ مِينْ ؟

乙：找阿里师傅（阿里工程师）。

٢ - عَايِزْ بِأَسْمَعْنَدِسْ عَلِيّ .

甲：她想最近见见你。

١ - هِيَ عَايِزَةٌ تَشْفُوكْ قَرِيبْ .

乙：我根本不想见她。

٢ - أَنَا مَشْ عَاوِزْ أَشْفُوهَا خَالِصْ .

甲：这只表四十六镑，太贵了，我不想要。

١ - السَّاعَةُ دِي بَسْتَةِ وَأَرْبَعِينَ

جَنِيَّةً ، غَالِيَةٌ قَوِي أَنَا مَشْ
عَايِزَاهَا .

乙：那么，你说多少？

٢ - إِنْتِي عَايِزَاهَا بِكَامْ ؟

甲：四十镑，行吗？

١ - أَرْبَعِينَ مُمَكِّنْ ؟

乙：好吧，看在你的阿拉伯

٢ - مُوَافِقْ عَشَانَ خَاطِرِ الْعَرَبِيَّةِ

语讲得这样好的份上。

الَّتِي بَتَتَكَلَّمُ بِهَا كَوَيِّسْ قَوِي .

۱ - اَنْتُمْ عَازِمِينَ تَرْوِحُوْا مَعَنَا إِلَى

حَدِيْقَةِ الْحَيَّوَانِ وَحَدِيْقَةِ
النَّبَاتَاتِ ؟

۲ - أَيْوَهُ بِكُلِّ سُرُورٍ .

سَابَ : ترك ، نحو :
丟下，让……，例如：

- أَحْمَدُ سَابَ وَلَدَهُ وَاتَّجَزَّ

وَمَشْ حَيْرَجَعَ تَانِي .

- أَنَا مَشْ حَاسِبِيهَا وَحْدَهَا هُنَا
这儿的。

- سَيَبْنِي لِوَحْدِي مِنْ فَضْلِكُمْ !

在这儿吧。

جَابَ : أَحْضَرَ ، نحو :
带来，拿来，例如：

- مَا جَبْتُ الشَّنْطَةَ مَعَايَ

النَّهَارِ ، حَاجِبِيهَا لَكَ بُكْرَةً

إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

- حَاجِبْتُ أُخْتِي مَعَايَ نِي

الرَّحْلَةَ .

خَشَّ : دَخَلَ ، نَحْوُ :

进，进去，例如：

—我想进文学院。

—快，大家请进屋吧！

— أَنَا عَائِزَةٌ أَخْشَى كَلِيَّةَ الْآدَابِ .
— يَا اللَّهُ اتَّضَلُّوا خَشَوْهُ الْآوَدُ .
يَا جُمَاعَةَ .

甲：请问，泽马里克的乌斯
托岛街在什么地方？

乙：先过泽马里克桥，然后
向左拐到艾布·费达
街，一直走到艾布·费
达夜总会，再向右拐就
到了。

١ - مَنْ فَضَّلَكَ فَبَيْنَ شَارِعِ الْجَزِيرَةِ
الْوَسْطَى بِالزَّمَالِكِ ؟
٢ - خَشَّ كَوْمِي الزَّمَالِكِ بِمَعْدَيْنِ
خَشَّ عَلَى الشِّمَالِ فِي شَارِعِ أَبِي
الْفِدَاءِ امْشِ عَلَى طَوْلٍ لِحَايَةِ
كَازِينُو أَبِي الْفِدَاءِ بِمَعْدَيْنِ خَشَّ
عَلَى الْيَمِينِ حَتَّى لَقِيْتُ نَفْسَكَ
قَدَامَ شَارِعِ الْجَزِيرَةِ .

有空，有时间，闲的， فَاضِي جَ فَاضِيْنَ مَ فَاضِيَّةٌ : عِنْدُهُ

例如：

وَقْتُ نَحْوُ :

甲：喂，努尔老师吗？我是

哈桑，我有许多事情想

١ - أَلُو الْأُسْتَاذَ نُورَ ، أَنَا حَسَنٌ
عَائِزُ أَكَلِّمُكَ حَاجَاتُ كَثِيرَةٌ

跟你谈谈，你什么时候有空？

حَتَّكُونُ فَاضِي امْتَى ؟

乙：晚上九点。

٢ - السَّاعَةُ تَسْعَةُ مَسَاءً .

甲：我想带你们去埃及博物馆看法老的木乃伊，星期五你们有空吗？

١ - حَاخْذُكُمُ إِلَى الْمُتَحَفِ الْمِصْرِيِّ

أَوْ رِيكُو مُمِيَّاتِ الْفَرَاعَةِ ، حَتَّكُونُوا

فَاضِينَ الْجُمُعَةِ الْجَايَةِ ؟

乙：有空，太感谢了。

٢ - أَيْوَهْ ، إِحْنَا مُتَشَكِّرِينَ .

一多管闲事（埃及谚语）。
الفَاضِي يَعْصَلُ قَاضِي (مثل مصري)

看，看见，例如：

شَافْ : رَأَى ، نَحْوُ :

甲：我想去汗·赫利利街转转，你能和我一起去吗？

١ - أَنَا عَاوِزُ أَشُوفْ خَانَ الْخَلِيلِي

مُمْكِنٌ تِيَجِي مَعَاي ؟

乙：当然可以。

٢ - بِكُلِّ سُرُورٍ .

一祝你平安归来。（送行的人对远行的人说的话）

١ - أَشُوفْ، وَنْكَ بَخِيرٌ (يُقَالُ مِّنْهُ)

التَّودِيْعِ)

一我什么都看不见。

٢ - أَنَا مُشْ شَايِفْ حَاجَةَ خَالِصٍ .

— 你们看见敌人是怎样对待
我们的孩子了吗？

— شَافِينْ اِنْتَو اَزَايَ الْعَدُوِّ
بِيَمَامِلْ وَلَا دَنَا !

看，喂，例如：

— 莱依拉，你看中国人的头
发多好啊！

بَصْ : نَظَرَ اِلَى : نَحْوُ :
— بُصِي يَا لَيْلَى شَعْرُ الصِّينِيَّاتِ
حَلَوْ اَزَايَ !

— 喂，喂（称呼比较亲近或
不知名字的人）。

— بَصْ بَصْ .

让，例如：

— 你今天和我在一起吧，我
有些话要对你讲。

خَلِّي : دَعْ، فَلْيَكُنْ، نَحْوُ :
— خَلِّيكْ مَعَايَا النَّهَارِ، عِنْدِي
كَلِمَتَيْنِ حَاقُولَهَا لَكَ .

— 喂，伊斯梅尔兄弟，思想
别开小差！

— يَا أُخِيَّاسْمَاعِيلُ، خَلِّيكْ
صَاحِي مَعَانَا .

— 老师，夫人，留步吧。（告
别时，客人对主人讲的话）

— خَلِّيكُمْ يَا أَسْتَاذُ اِنْتَ وَالْمَدَامُ
(يَقُولُ الضَّيْفُ هَذَا الْكَلَامُ
لِلضَّيْفِ عِنْدَ التَّوْدِيْعِ)

甲：这种毛料挺好，一米只
要五镑半。

— قَمَاشُ الصُّوفِ دَه كَوْبِشْ، الْمِتْرُ
بِخَمْسَةَ جَنِيَّةٍ وَنِصْ بَشْ .

乙：五镑吧。

٢ - خَلِيهِ خَمْسَةً مُمْكِنٌ ؟

甲：我们约好寒假去阿斯旺 ١ - اتَّفَقْنَا عَلَى الرَّحْلَةِ إِلَى أَسْوَانَ
旅行，可是欧麦尔不愿 فِي عَظْلَةٍ نَصُ السَّنَةِ، بَشْ
意和我们一起去。 عَمْرٌ مَشْ عَايِزٌ يَرْجِعُ مَعَنَا .

乙：没关系，让我去说服 ٢ - مَعْلَيْهِمْ، خَلِينِي أَقْنَعُهُ
他。

等，等待，例如：

اِسْتَنْ : انتظر ، نحو :

—请再等一会儿。

— اِسْتَنْ كَمَا نَ شِئْ .

—请你到门口去等。

— اِسْتَنْنِي اِنْتِي عِنْدَ الْبَابِ .

—我在希拉通饭店等你。 اَنَا حَاسِتْنِيكَ بِفَنْدُقِ شِيرَاتُونِ .

—你来得太晚了，我们都在 جِئْتَ وَخَرَى قَوِي ، كُلَّنَا

等你呢。

مُسْتَفِينِيكَ .

东西，事情，例如：

حَاجَةٌ : شَيْءٌ ، نحو :

甲：出什么事了？

١ - حَصَلَ إِيْهِ ؟

乙：没出什么事。

٢ - لَا ، مَا فَيْشُ حَاجَةٍ .

甲：夫人，你的手艺真好， اِحْنَا ، تَسْلَمُ يَدَيْكَ يَا مَدَامُ ،
我们谢谢你了。 نَتَشْكُرُكَ .

乙：谢什么，我没有做什么。 مَا عَمَلْتُشْ ؟
حَاجَةٌ .

丙：夫人，真太麻烦了，做 لِيْهِ بَقَى يَا مَدَامُ بِتَتَمَبِي
这么多菜。 نَفْسَكَ كِدْ ، اَنْتِي عَمَلْتِ
حَاجَاتْ كَثِيرَةٌ .

乙：这不是什么好菜，我是 لَا رِيَّ حَاجَاتْ بَسِيْطَةٍ ، اَنَا
让你们尝尝埃及饭菜。 نَفْسِي تَدُقُّوْا الْاَكْلَ

甲：真主保佑你。 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ
المصري يَخْلُقُكَ .

高兴，愉快，例如： مَبْسُوطٌ : مسرور ، نَحْوُ :

甲：你在埃及愉快吗؟ اِنْتِي مَبْسُوطَةٌ هُنَا فِي عَصْرِ

乙：愉快极了，我们都很愉快。 مَبْسُوطَةٌ قَوِيْ كُلُّنَا مَبْسُوطِيْنَ

生气，例如： زَعْلَانٌ : غَضَبَان ، نَحْوُ :

甲：为什么这么生气؟ زَعْلَانٌ كِدْ ، لِيْهِ ؟

乙：我根本没生气。 اَنَا مِشْ زَعْلَانٌ وَلَا حَاجَةٌ .

甲：你们生我的气了，是不是？ ١ - اَنْتُمْ زَعَلَانِيْنَ مِنْيْ وَلَا اِيْهْ ؟

乙：没有。 ٢ - لَا ، اَبَدًا .

很，极了，例如： قَوِيْ : جَدًّا ، نَحْوُ :

甲：你喜欢埃及吗？ ١ - عَاجَبْتُكَ مِصْرُ ؟

乙：很喜欢。 ٢ - قَوِيْ (اَوْ جَدًّا)

甲：博士，可以提个问题吗？ ١ - مُمَكِّنْ سَوَالٍ يَا دَكْتُورُ ؟

乙：当然可以。 ٢ - مُمَكِّنْ قَوِيْ .

非常，很，最，例如： خَالِصٌ : جَدًّا ، لِلْغَايَةِ ، نَحْوُ :

—这次旅行愉快极了。 ١ - الرِّحْلَةُ دِيْ مُفْتَعَةٌ خَالِصٌ .

—坐在最后边的人看得见
吗？ ٢ - اَللّٰى قَاعِدٌ وَّرَاءَ خَالِصٍ
شَافٍ وَلَا لَا ؟

甲：你多大年纪了？ ١ - عِنْدَكَ كَأَمْ سَنَةٌ ؟

乙：三十岁了。 ٢ - ثَلَاثِيْنَ .

甲：一点儿都看不出来。 ١ - مِشْ بَايْنِ خَالِصٍ .

甲：请问这台收录机多少 كَاسِتْ دَه بِكَامْ لَو 钱？
مَسَحَتْ ؟

乙：一百七十五镑。 بَعِيْهْ وَخَمْسَةَ وَسَبْعِيْنَ جَنِيْهْ

甲：一百六十镑吧。 اَخْلِيْهْ مِيْهْ وَسِتِّيْنَ .

乙：我们这里根本不讨价还， لَا مَا نِيْشْ فَصَالْ خَالِصْ 价，这是最后的价格。
دَه آخِرْ كَلَامْ .

甲：好吧，请你拿一台吧。 ا- طَبْ هَاتْ وَاحِدْ مِنْ فَضْلِكَ

里边，例如：
جَوْهْ : دَاخِلْ ، نَحْو :

—谁在里面？ مِنْ جَوْهْ ؟

—你们里边请。 مِنْ فَضْلِكُوْ خَشُوْ جَوْهْ .

外边，出去，例如：
بَرْهْ : خَارِجْ ، اَوْ اُخْرِجْ ، نَحْو :

—滚出去！ اِطْلَعْ بَرْهْ !

—这孩子，出去！ بَرْهْ يَا وَلَدُ !

对，是，好，例如：
اَيَّوْهْ : نَعَمْ اَوْ اَجَلْ ، نَحْو :

甲：考试成绩出来了吗？ ا- طَلَعَتْ نَتِيْجَةُ الْاِمْتِحَانْ وَلَا

لَا ؟

乙：出来了，我考及格了。 أَنْجَحْتُ أَنَا ، طَلَعْتُ أَيُّوهُ ٢ -

甲：祝贺你。 مَبْرُوكٌ . ١ -

乙：真主赐福给你。 اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ . ٢ -

甲：你喜欢读书吗؟ أَنْتِ بِتَحِبِّي تَقْرُئِي كَثِيرٌ ؟ ١ -

乙：喜欢，喜欢得要命。 أَيُّوهُ ، أُمُوتُ فِي الْقِرَاءَةِ . ٢ -

对不起，没关系，例如 مَعْلِيْهَشْ : عَفْوًا أَوْ لَا بَأْسَ بِهِ

نَحْو :

甲：对不起，我来晚了。 مَعْلِيْهَشْ اِتَّأَخَّرْتُ . ١ -

乙：没关系，咱们走吧。 لَا مَعْلِيْهَشْ ، يَا اللَّهُ يَا ٢ -

جَمَاعَةٌ

甲：喂，你找马哈茂德先生 أَفَنْدُمْ ؟ أَنْتَ عَاوِزُ الْأُسْتَاذِ ١ -

吗？不对，打错了。 مَحْمُودٌ ؟ لَا ، الْبُحْرَةُ غَلَطَ .

乙：对不起，夫人。 مَعْلِيْهَشْ يَا مَدَامَ . ٢ -

甲：没什么，高兴为你服务. لَا مَعْلِيْهَشْ وَلَا حَاجَةَ، أَيْ خِدْمَةٍ ١ -

甲：你的身体很重要，多保重. صَحَّتُكَ بِالدُّنْيَا مُحَاسِبٌ عَلَى ١ -

重。

乙：没关系，现在已经比昨天好多了。
٢ - مَعْلِيْهِنَّ دِلَوْتِ أَحْسَنُ مِنْ
إِمَارِحْ بِكَتِيرْ .

好，行，例如：
كُوَيْسْ : جَيِّدٌ ، نَحْوُ :

甲：你星期四来我家好吗？
١ - حَتْرُورِنِي فِي الْبَيْتِ الْخَمِيْسِ
الْجَايْ ، كُوَيْسْ ؟

乙：好的。
٢ - كُوَيْسْ .

甲：这套衣服我穿着挺合身，只是料子不太好。
١ - الْبَدَلَةُ دِي عَلَى قَدِّي ، بَسْ
نَوْعَ الْقُمَاشِ مِشْ كُوَيْسْ .

乙：不，你不懂，这料子很好。
٢ - لَا أَنْتَ مَا تَعْرِفْشْ ، دَهْ نَوْعُ
كُوَيْسْ جَدًّا .

属于，某人的，例如：
بِتَاعْ مِ بِتَاعَةَ جِ بِتُوعْ : تَابِعْ ، نَحْوُ :

甲：这话是谁说的？
١ - الْكَلَامُ دَهْ بِتَاعْ مِينْ ؟

乙：院长说的。
٢ - بِتَاعْ عَمِيْدُ الْكَلِيَّةِ .

甲：这辆汽车真气派，是你的吗？
١ - اَلْمَرْبِيَّةُ دِي هَايَلَةٌ ، دِي
بِتَاعَتُكَ ؟

乙：不是我的。

٢ - لَا مِشْ بِتَاعَتِي أَنَا .

甲：请拿着我的箱子。
١ - مِنْ نَضْلِكَ شِلْ الشَّنْطَةَ بِتَاعَتِي

乙：是。

٢ - حَاضِرٌ .

一劳驾，我要昨天的报纸。
- لَوْ سَمَحْتَ أَنَا عَايِزَةُ الْجُورْنَالِ

بِتَاعِ إِيْمَارِجْ .

一谁跟你一起到伊斯梅利亚

和苏伊士城去的？

- مِمَّنْ كَانَ مَعَكَ فِي الرَّحْلَةِ
بِتَاعَةِ الْإِسْمَاعِيلِيَّةِ وَالسُّيُوسِ ؟

为了，由于，例如：

عِلْشَانْ أَوْ عِشَانْ : مِنْ أَجْلِ أَوْ

بِسَبَبِ نَحْوِ :

甲：你为什么来埃及？

١ - جِئْتُ مَصْرَ عِلْشَانْ إِيَهْ ؟

乙：为了学习阿拉伯语。

٢ - عِشَانْ أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ .

甲：你为什么烦恼？

١ - عِشَانْ إِيَهْ أَنْتِ مَدَايِقْ ؟

乙：为那些孩子。

٢ - عِشَانْ الْوَلَدِ دُولْ .

甲：这些礼物是给谁的？ ١ - اَلْهَدَايَا دِي عَشَان مِينْ ؟

乙：给你的。 ٢ - دِي عَشَانْكَ اِنْتِي .

甲：给我？为什么？ ١ - عَشَانِي اَنَا ؟ اِيه الْمُنَاسِبَة ؟

乙：你的生日啊，你忘了 ٢ - عَيْدْ مِيلَادْكَ ، اِنْتِي نَاسِيَة
吗？ وَلَا اِيه ؟

甲：你怎么迟到了？ ١ - اِتَاخَّرْتُ لِيَهْ ؟

乙：因为公共汽车太挤了。 ٢ - عَشَانْ الْمَوَاصِلَاتْ زَحْمَة قَوِي .

也，例如：

一我也想去古城堡。 ١ - اَنَا بَرُضُو عَايِرْ اَرْحُ الْقَلْعَة
بَرُضُو : كَذَلِكَ اَوْ اَيْضًا ، نَحْو :

一阿卜杜勒也是我表兄。 ١ - عَبْدُ اللَّهِ بَرُضُو ابْنُ خَالَتِي .

一在证人面前你也否认！ ٢ - بَرُضُو اَنْتَ بَتَنْكُرْ قَدَامَ
الشَّهِيْدِ !

也，再，同样，例如：

一你也去老金字塔吗？ ١ - اَنْتَ حَتْرُجْ سَقَاَرَة كَمَاَنْ ؟
كَمَاَنْ : اَيْضًا اَوْ كَذَلِكَ ، نَحْو :

但是，不过，例如：

بَسْ : لَكِنْ ، نَحْوُ :

甲：你喜欢这部影片吗？

١ - عَاجَبَكَ الْفِيلْمُ دَه ؟

乙：喜欢，不过有一点我不
欣赏。

٢ - أَيُّوَهْ بَسْ فِي حَاجَةٍ بَسِيطَةٍ
مَشْ عَاجَبَانِي .

甲：你去参加莱依拉的婚礼
吗？

١ - حَتِيْجِيْ حَفْلَةَ زَافٍ لَيْلَى ؟

乙：我想去，不过……

٢ - أَنَا نَفْسِيْ عَازِزَةٌ ، بَسْ

甲：不过什么？

١ - بَسْ أَيُّهْ ؟

乙：我没有车。

٢ - مَا عِنْدِيْشْ عَرَبِيَّةٌ .

甲：没关系，我来接你。

١ - مَعْلِيْهَشْ ، أَنَا حَاطِرٌ عَلَيْكَ .

怎么啦，当然喽，例如：

أَمَّا : أَتَرَى غَيْرَ ذَلِكَ ؟

甲：你也去吗？

١ - أَنْتَ رَايَحْ كَمَا ؟

乙：当然喽！

٢ - أَمَّا !

甲：吃饭了吗？

١ - أَكَلْتُ ؟

乙：当然吃了。

٢ - أَمَّا .

甲：怎么了，你不进城啦？

١ - أَمَّا أَيُّهْ شَيْ حَتْرُوحْ الْبَلَدِ ؟

乙：不去了，我改变主意了。

٢ - أَيُّوَهْ أَنَا غَيَّرْتُ رَأْيِيْ .

甲：我没生气。

١ - أَنَا مَشْ زَعْلَانَةٌ .

乙：那你怎么撅着嘴啊？

٢ - أُمَامَلْ مَا لَكَ مَبُوزَةً كِدْه ؟

象，如，例如：

زَيَّ : مِثْلَ ، نَحْوَ :

甲：你好吗？

١ - إزَايَكْ ؟

乙：如你所见，你呢？

٢ - زَيَّ مَا أَنْتَ شَايِفْ ، وَإَزَايَكْ ؟

甲：糟极了。

١ - زَيَّ الرِّفْتْ .

—你怎么说这种话！

— إزَايَ إِنْتَ بَتَقُولْ كَلَامَ زَيَّ دَه !

—我有一件连衣裙和你的一

— عِنْدِي فُسْتَانُ زَيَّ فُسْتَانُكَ .

样。

— شَيْءٌ شَيْءٌ : مَهْلًا أَوْ قَلِيلًا ، نَحْوَ :
— 一点；慢慢来，例如：

甲：你要辣椒吗？

١ - عَايِزُ الْفَلْفَلْ ؟

乙：要一点儿。

٢ - شَيْءٌ شَيْءٌ .

—我经常对出租汽车司机讲：

— دَائِمًا بِأَقُولُ لِسَوَّاقِ التَّكْسِيِّ

别着急，慢慢开。

مَا تَسْتَعْجَلْشْ ، شَيْءٌ شَيْءٌ

埃及方言中經常使用的一

些名詞：

— أسماء شائعة الاستعمال في

العامة المصرية وما يقابلها

في الفصحى :

۱ - أَفَنْدُمْ : نَعَمْ يَا سَيِّدِي (أو سَيِّدَتِي) 是的，先生(女士)
(有时用于问话：什么？)

۲ - أَفَنْدِي : سَيِّد 先生

۳ - هَانِم : سَيِّدَة 夫人，太太，女士

۴ - طَنْط : عَمَّة أو خَالَة وَمَنْ 姑姑，阿姨，及与母亲年

齡相仿的妇女的称呼
في سِنَّهَا .

۵ - نِينَه : الْأُمُّ الْكَبِيرَةُ السِّنَّ 娘 (称呼年老的母亲)

۶ - تَيْتَه : الْجَدَّةُ وَمَنْ فِي 奶奶及与其年齡相仿的老

妯
سِنَّهَا .

۷ - بَكَ : لَقَبُ التَّقْدِيرِ لِلرُّؤَسَاءِ 长官，首长

وَالزُّعَمَاءِ

۸ - بِيَه : سَيِّد وَلَقَبُ تَقْدِيرِ 老爷，先生 (对主人和上

层人物的尊称)
لَعَلِيَّةِ الْقَوْمِ

۹ - بِاشْمَهَنْدُس : لَقَبُ تَقْدِيرِ 工程师，师傅、先生 (对

工人或职员の尊称)
لِلْعَامِلِ وَالْمَوْظِفِ .

۱۰ - أُسْتَاذ : لَقَبُ تَقْدِيرِ لِصَاحِبِ 先生 (称呼有地位，有名

气的人)

مَنْصَبٌ عَظِيمٌ أَوْ شُهْرَةٌ كَبِيرَةٌ .

师傅、老板 (一般称肉

۱۱ - مَعْلَمٌ : الْجَزَارُ أَوْ صَاحِبُ

店、杂货店、咖啡馆等的

الْمَقْهَى أَوِ الْبَغَالِ وَمَا

老板)

يُشَبِّهُ ذَلِكَ .

裁缝

۱۲ - تَرَزَّى : خَبَّاطٌ

售票员

۱۳ - كَسَارِي : الْحَصَلُ فِي

الْأَتَمِيسِ أَوِ الْقَطَارِ

侍者，服务员

۱۴ - سَفَرَجِي : نَادِلٌ

招待、服务员、跑堂

۱۵ - جَرَسُونٌ : خَادِمٌ فِي مَطْعَمٍ أَوْ

小贩

۱۶ - بَيَّاعٌ : بَائِعٌ لِمَقْهَى

女教员，大姐

۱۷ - أُمْلَةٌ : مُدْرِسَةٌ فِي الْإِبْتِدَائِيَّةِ

أَوِ الْأَعْدَادِيَّةِ وَتَقَالُ

أَيْضًا لِلْأَخْتِ الْكَبِيرَةِ

女佣

۱۸ - دَادَةٌ : شَقَالَةٌ أَوْ خَادِمَةٌ

丈夫

۱۹ - جَوْزٌ : زَوْجٌ

男人

۲۰ - رَاجِلٌ : رَجُلٌ

孩子，儿童

۲۱ - عِيَالٌ : أَطْفَالٌ

病人，有病

۲۲ - عِيَانٌ : مَرِيضٌ

搬运工	٢٣ - شِيَال : حَمَال
司机	٢٤ - سَوَاق : سَائِق
面包房	٢٥ - فُرْن : مَخْبِز
理发馆	٢٦ - حَلَّاق : صَالُون
妇女理发馆 (兼美容)	٢٧ - كَوَافِير : حَلَّاقُ السِّدَات
邮局	٢٨ - بُوْستَه : دَارُ الْبَرِيد
电影院	٢٩ - سِينِمَا : دَارُ السِّينِمَا
旅馆, 饭店	٣٠ - لُوْكَانْدَه : فُنْدُق
公寓	٣١ - بَنْسِيُون : فُنْدُق صَغِير
药店	٣٢ - أَجْرَاخَانَه : صِيدْلِيَّة
小吃店, 冷饮店, 自助餐厅	٣٣ - كَافْتِيرِيَا : مَطْعَم وَمَقْهَى
夜总会	٣٤ - كَازِينُو : مَلْهَى وَمَقْهَى
花园	٣٥ - جُنَيْتَه : حَدِيقَة
房间	٣٦ - أُرْدَة : حُجْرَة
客厅	٣٧ - صَالُون : حُجْرَة الاسْتِقْبَال
盥洗室, 卫生间	٣٨ - تَوَالِيْت : دَوْرَة الْمِيَاه
走廊	٣٩ - كَرِيدُوْر : مَمَر
凉台, 阳台	٤٠ - بَلْكُونَة : شُرْقَة

- ٤١ - أُسَانِيرٌ : مُصْعَدٌ كَهْرَبَائِيٌّ
电梯
- ٤٢ - كُومَرِيٌّ : جَسْرٌ
桥
- ٤٣ - بُوتِيكَ : مَحَلٌّ صَغِيرٌ لِلْأَشْيَاءِ
日用化妆品商店
- الْفَاخِرَةُ .
٤٤ - بَقَالٌ : مَحَلٌّ صَغِيرٌ لِلْمَأْكُولَاتِ
杂货店 (多卖日用食品)
- الضَّرُورِيَّةُ
- ٤٥ - شُنْطَةٌ : حَقِيَّةٌ أَوْ حَقِيَّةُ الْيَدِ
皮箱，皮包
- ٤٦ - كَشْكُولٌ : دَفْتَرٌ كَبِيرٌ
练习簿，剪贴簿
- ٤٧ - نُوتَةٌ : مَفْكُرَةٌ أَوْ دَفْتَرٌ صَغِيرٌ
小记事簿
- ٤٨ - أُوتُوجِرَافٌ : دَفْتَرٌ تَذْكَارِيٌّ
纪念册
- ٤٩ - جُورْنَالٌ : جَرِيدَةٌ
报纸
- ٥٠ - لَمْبَةٌ : مِصْبَاحٌ
电灯
- ٥١ - كَارْتٌ : بَطَاقَةٌ
名片
- ٥٢ - نَتِيجَةٌ : تَقْوِيمٌ
日历、年历
- ٥٣ - جَوَابٌ : رِسَالَةٌ
信
- ٥٤ - نَعْرَةٌ : رَقْمٌ
号码
- ٥٥ - حَلَّةٌ : قِدْرٌ
锅

大勺子	٥٦ - كِبْشَة : مُلْمَعَة كَبِيرَة
小汤匙	٥٧ - مِعْلَاقَة : مُلْمَعَة صَغِيرَة
暖瓶	٥٨ - مِرَايَة : مِرَاة
镜子	٥٩ - طَبَق : طُسْتُ
大玻璃杯	٦٠ - كُبَايَة : كُوب
桌子	٦١ - تَرَابِيزَة : مِئْذَنَة أَوْ طَاوِلَة
衣架	٦٢ - شَعَاة : مُشْجَب
某个地方或一块东西	٦٣ - حَتَّة : مَكَانٌ أَوْ قِطْعَة مِنْ كَذَا

衣服	٦٤ - هُدُوم : مَلَابِيس
毛线外套	٦٥ - بُلُوزَة : سِتْرَة خَارِجِيَّة مِنْ الصُّوف
女式套头毛衣或衬衣	٦٦ - بُلُوزَة : قَمِيص حَرِيصِي
半截裙	٦٧ - جَبِيَّة : تَنْوَرَة
皮鞋	٦٨ - جُزْمَة : حِذَاء
袜子	٦٩ - شُرَاب : جُورَب
长衫	٧٠ - جَلَابِيَّة : جُلْبَاب

斗篷 ٧١ - عِبَاءَةٌ : عِبَاءَةٌ

便帽 ٧٢ - بَذْلَةٌ : بَذْلَةٌ

领带 ٧٣ - كِرَافَتُهُ : رِبَاطُ عُنُقٍ

大衣，外套 ٧٤ - بِالْطَوِّ : مِعْطَفٌ

水 ٧٥ - مِیَّةٌ : مَاءٌ

汽水或冰镇饮料 ٧٦ - حَاجَةٌ سَاقِقَةٌ : الْمِیَاهُ الْغَازِیَّةُ
وَالشُّجَرَاتُ

果汁 ٧٧ - شَرِبَاتٌ : عَصِیرُ فَوَاكِهِ مُرَكَّزٌ

点心，糖果 ٧٨ - حَاضِیَاتٌ : كُلُّ مَا صُنِعَ مِنْ
السُّكَّرِ مِنَ الْكَمَكِ
وَالْحَلِیَّاتِ

硬糖块 ٧٩ - بُونَبُونٌ : نَوْعٌ مِنَ الْحَلَوَاتِ

长面包(可用做三明治) ٨٠ - فِینُو : خُبْزٌ أَبِیضٌ طَوِیلٌ

饼 ٨١ - عِیْشٌ : خُبْزٌ مُسْتَدِیرٌ یَعْمَلُ
لِلْمَسْرَةِ

红辣椒 ٨٢ - شَطَّةٌ : فِلْفِلٌ أَحْمَرٌ

西红柿 ٨٣ - أُوطَةٌ (قُوطَةٌ) : طَاطِمٌ

野胡瓜

西葫芦

汤

镑

皮埃斯特 (1镑 = 100皮埃斯特)

米里姆 (1皮埃斯特 = 10米里姆)

五个米里姆

十个皮埃斯特

五个皮埃斯特

٨٤ - قَتَّة : خِيَار طَوِيل

٨٥ - كُوسَه : نَوْعٌ مِنَ الْقَرَعِ

٨٦ - سُورِه : حَسَاء

٨٧ - جُنَيْه جِ جُنَيْهَات

٨٨ - قَرَش جِ قُرُوش

٨٩ - مَلِيم جِ مَلِيمَات

٩٠ - تَصْرِيفَة : خَمْسَةُ مَلِيمَات

٩١ - بَرِيْزَة : عَشْرَةُ قُرُوش

٩٢ - شِلْن : خَمْسَةُ قُرُوش

叙 利 亚 方 言

اللّهجة السّوريّة

(بعض تعبيراتها الشائعة) (部分常用表达方式)

أهمّ مميزات اللّهجة السّوريّة : 叙利亚方言的主要特点 :

— 喜简化:

١ - الميل إلى الاختصار ، مثل

ليس - لأى شيء ، نص ساعة - نصف ساعة

أساً - هذه الساعة ، هلّق - هذا الوقت

— 多变换:

٢ - الإكثار من التحريف ، مثل

وين - أين ، مين - من ، إنت - أنت

إنتي - أنت ، إنتو - أنتم / أنتن

هني - هن ، نحن / نحنا - نحن

هلي أو اللي - الذى / التي / الذين / اللواتي

بيتو - بيته ، بيتا - بيتها ، سداج - سجاد

— 改发音:

٣ - تشويه بعض الحروف ، مثل

أ - ثاء يلفظ بـ تاء اوسين :

ثلاث - ثلاث ، كثير - كثير

ثوم - ثوم ، أثاث - أساس

ب - ذال يلفظ بـ زاي اودال :

لذيد - ليز ، هذا - هادا

ذلك - هَـادَاكَ ، ذِيْب - دِيْب

ج - صَاد يُلْفِظُ بِزَاي :

صَغِير - زَغِير ، صَاق - زَقَف

د - ظَاء يُلْفِظُ بِزَاي بِفَتْحَةٍ :

عَظِيم - عَزِيم ، ظَهَر - زَهَر

ظَالِم - زَالِم

ه - قَاف يُلْفِظُ بِهَمْزَةٍ :

قَالَ - آَلَ ، قُمْ - أُمُّ

٤ - يُقْرَأُ الْمُخَاطَبُ الْمَذْكُورُ بِالْفَتْحَةِ :
— 第二人称阳性主格的 :

كَيْفَ حَالُكَ يَا أَحْمَدُ ؟
— 正次读开口符 :

— مِنْ كِتَابِكَ أَنْتَ ؟

— 第二人称阴性主格的 يُقْرَأُ الْمُخَاطَبَةُ الْمَوْثُوتُ بِالْكَسْرِ

كَيْفَ حَالُكَ يَا فَاطِمَةُ ؟
— 正次读齐齿符 :

— مِنْ كِتَابِكَ أَنْتِ ؟

٥ - هَاءُ الْغَائِبِ الْمَذْكُورِ وَالْمَوْثُوتِ
— 第三人称的接尾代词

常被略去 :

تَخْتَفِي غَالِبًا :

١ - سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ ؟

٢ - أَيُّوهُ ، سَمِعْتُو .

١ - سَمِعْتُ هَذَا الْخَبَرَ ؟

٢ - أَيُّوهُ ، سَمِعْتُو .

١ - سَمِعْتُ هَذِهِ الْقِصَّةَ ؟

٢ - أَيُّوهُ ، سَمِعْنَا .

١ - كُتِبَتِ الْمَقَالَةُ ؟

٢ - أَيُّوهُ ، كُتِبَتْ .

٦ - يُضَافُ حَرْفُ بَاءٍ فِي أَوَّلِ الْفِعْلِ

— 现在式动词除第一人

称复数前加上 “ ب ”

以外，均在词前加上

“ ب ”

الضَّارِعَ مَا عَدَا التَّكَلَّمَ الْجَمْعَ فَهُوَ

مَنْبُوقٌ بِ (م) لِلسَّهْوَةِ النَّطْقِ :

— أَنَا بَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةِ .

— أَنْتَ بَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةِ .

— أَنْتَ بَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةِ .

— هُوَ بَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةِ .

— نَحْنَا مُنْدَرَسٌ .

۷ — فَعَلُ الْأَمْرِ يَحْتَفِظُ بِحَرْفِ الْعِلَّةِ

— 命令式动词保留病
母:

— نَامَ يَا وَلَدُ : نَمَّ يَا وَلَدُ .

— أُمَّ : قُمَّ

— رُوِّجَ يَا حُسَيْنُ : رَجَّحَ يَا حُسَيْنُ .

— غَنِيَ يَا قَاسِمُ : فَنَّ يَا قَاسِمُ .

شُ : مَاذَا

什么

甲：你拿的什么？

۱ — شُو مَعَكَ ؟

乙：一只烤鸡。

۲ — فَرَّجَ مَشْوَى .

甲：你买的什么？

۱ — شُو اشْتَرَيْتَ ؟

乙：一只闹钟。

۲ — مَنَبَّةٌ .

甲：什么事？

۱ — شُو هَذَا ؟

乙：不知道。

۲ — مَا نَعْرِفُ .

甲：家里出了什么事？

۱ — شُو صَارَ بِالْبَيْتِ ؟

乙：你来就知道了。

۲ — تَعَالَ بْتَعْرِفُ .

甲：多少钱？

١ - شُو سَعْرُهُ ؟

乙：只一个里拉。

٢ - لِيرَه بَسْ .

誰

مِنْ : مَنْ

甲：谁说的？

١ - مِنْ بَحْكِي ؟

乙：我不知道。

٢ - مَا بَعْرِفْ .

甲：这是谁？

١ - مِنْ هَذَا ؟

乙：这是汽车司机。

٢ - هَذَا سُفِيرْ .

甲：你是谁？

١ - مِنْ عَالِخَطْ ؟

乙：我是伊斯梅尔。

٢ - أَنَا إِسْمَاعِيلْ .

甲：大点儿声，我听不见。

١ - عَلَيَّ صَوْتِكَ ، لَا أَسْمَعْ .

乙：我是伊斯梅尔！

٢ - أَنَا إِسْمَاعِيلْ .

少多

أَدَيْشْ : كَمْ

甲：几点了？

١ - أَدَيْشْ السَّاعَةُ ؟

乙：三点了。

٢ - السَّاعَةُ ثَلَاثِي .

甲：西红柿多少钱？

١ - بِأَدَمِشُ الْبَنْدُورَةَ ؟

乙：一个半里拉。

٢ - لِيرَةً وَنِصْفَ .

甲：你要多少？

١ - أَدَمِشُ بِقَتْرِينِ ؟

乙：一公斤。

٢ - كِيلُو .

甲：好的。

١ - حَاضِرْ .

为什么？

لِمَ أَهْ : لِمَاذَا ؟

甲：为什么这么急？

١ - لِمَ أَهْ مُسْتَعِجِلْ ؟

乙：因为我们还有个约会。

٢ - لِأَنَّا نَعْنَا مُوْعِدَ .

：因为我还有个约会。

١ - لِأَنَّهُ عِنْدِي مُوْعِدَ .

甲：哈桑为什么没来？

١ - لِمَ مَا إِجَا حَسَنَ ؟

乙：他生我的气了。

٢ - لِأَنَّهُ زَعَلَانُ مِنِّي .

想、要

يَدَّ : أَرَادَ

甲：你要什么？

١ - شُؤْ يَدَّكَ ؟

乙：我要凉水。

٢ - يَدِّي مِيَّ بَارِدَ .

甲：你要什么？

١ - شُو بَدُّكَ ؟

乙：不要什么？

٢ - مَا بَدِّي شَيْءٌ .

不，不是

مُو : لَيْسَ ؛ لَا

甲：阿卜杜勒先生住在这里

١ - الْأَسْتَاذُ عَبْدُ اللَّهِ مَسْكُونٌ

吗？

هُنَا ؟

乙：不，不住这里，

٢ - لَا ، مُو هُنَا .

甲：老师在吗？

١ - الْأَسْتَاذُ مُوجِدٌ ؟

乙：不在。

٢ - لَا ، مُو مُوجِدٌ .

甲：你懂了吗？

١ - فَاهِمٌ أَنْتَ ؟

乙：不懂。

٢ - لَا ، مُو فَاهِمٌ .

甲：我有必要去他那儿吗？

١ - لَأَزِمُ أَرْجُو لِيهِ ؟

乙：没必要。

٢ - مَشْ لَأَزِمُ .

行，可以，

بِإِذْنِهِ : يَجُوزُ ؛ مُمْكِنٌ

甲：一个半里拉，行吗？

١ - رِبْعَةُ رَنْسٍ بِمِائَتٍ ؟

乙：不行。

٢ - لَا ، مَا بَيِّضِرْ .

甲：我可以坐在这儿吗？

١ - بَيِّضِرْ أَجْلِسْ هُنْ ؟

乙：欢迎。

٢ - مَرْحَبًا .

美好的

مُنِيحٌ : جَيِّدٌ : طَيِّبٌ

甲：身体怎么样？

١ - كَيْفَ الصِّحَّةُ ؟

乙：很好。

٢ - مُنِيحٌ .

甲：现在天气怎么样？

١ - كَيْفَ الْجَوُّ هَلَا ؟

乙：好极了。

٢ - مُنِيحٌ تَمَامٌ .

甲：汤怎么样？

١ - كَيْفَ الشُّورْبَا ؟

乙：好。

٢ - مُنِيحَةٌ .

現在，馬上

هَلَا : الْآنَ : حَالًا

甲：请你马上回来。

١ - أَرْجُوكَ تَرْجِعْ هَلَا .

乙：是，我就来。

٢ - أَمْرُكَ ، هَلَا جَائِي .

甲：你知道艾哈迈德现在 بَتَعْرِفُ وَبَيْنَ سَاكِنِ أَحْمَدَ هَلَا؟ 1

住哪儿？

乙：不知道，据说他住在 مَا بَعْرِفُ ، يُقُولُ أَنَّهُ جَنَّبَ 2

马亚清真寺旁边。

الْجَامِعِ الْأُمَوِيِّ .

好，妙，

لَكَانَ : رَائِعَ : عَالٍ : هَذَا

甲：去逛公园怎么样？ حَسَنَ شُو رَايِكَ تَتَجَوَّلُ فِي الْحَدِيقَةِ؟ 1

乙：好极了。

2 - لَكَانَ .

：好。

- عَالٍ .

甲：明天没课（不上班）， 1 - بَكْرَهُ مَا عِنَّا دَوَامَ . شُو رَايِكُمْ

去玩玩儿怎么样？

فِي نَزْهَةٍ ؟

乙：妙极了。

2 - لَكَانَ .

：好。

- عَالٍ

再，还

كَمَا : أَيْضًا

甲：还要苹果吗？

1 - طَيِّبَ ، كَمَا تَفَاحَ ؟

乙：好的，要。

2 - تَكْرَمَ .

甲：饭好吃极了。

١ - الطَّعَامُ لَزِيْزٌ جَدًّا .

乙：再来点儿？

٢ - كَمَا ؟

甲：不，吃好了，谢谢。

١ - لَا ، دَائِمَةً .

乙：祝你健康。

٢ - صَحَّةً .

：祝你健康。

- صِحَّتَيْنِ .

关闭！

سَكِّرْ : اَغْلِقْ

甲：劳驾，把门关上。

١ - سَكِّرِ الْبَابَ مِنْ فَضْلِكَ .

：劳驾，请关灯。

- سَكِّرِ الْكَهْرَبَاءَ مِنْ فَضْلِكَ .

：关后门。

- سَكِّرْ وَرَاءَ .

乙：好的。

٢ - حَاضِرٌ .

注意，小心

أَوْحَا : حَذَارٍ مِنْ : إِحْذَرُ : أَنْتَبِهْ

甲：小心汽车！

١ - أَوْحَا السَّيَّارَةَ !

乙：你放心吧。

٢ - طَوَّلْ بِأَلَاكَ !

甲：当心触电！

١ - أَوْحَا الْكَهْرَبَاءَ !

乙：别怕！

٢ - لَا تَخَافْ (لَا تَحْزَنْ) !

再会，再见

خَاطِرُكُمْ أَوْ بِخَاطِرِكُمْ : عَنْ إِذْنِكُمْ

: إِلَى الْلِقَاءِ

甲：小伙子们，再见。

١ - بِخَاطِرِكُمْ يَا شَبَابَ .

乙：再见。

٢ - خَلِّينَا نَشُغُوكُمْ .

甲：老师，再会。

١ - بِخَاطِرِكُمْ يَا أَسْتَاذَ .

乙：再会。

٢ - مَعَ السَّلَامَةِ .

哪里

هَيْنَ : أَيْنَ .

这里，那里

هُنَا : هُنَا ، هُنَاكَ : هُنَاكَ

甲：你住在哪儿？

١ - هَيْنَ سَاكِنٌ ؟

乙：那儿，那条街的前面。

٢ - هُنَاكَ أَدَامَ هَذَا الشَّارِعِ .

：我就住在这个宅院里。

٢ - أَنَا سَاكِنٌ هُنَا فِي هَذِهِ الْحَارَةِ .

：我就住在这个胡同里。

٢ - أَنَا سَاكِنٌ هُنَا فِي هَذِهِ الْجَدَةِ .

甲：到那儿怎么走？

١ - كَيْفَ نَرْجِعُ إِلَى هُنَاكَ ؟

乙：一直走，然后向左拐，

٢ - امْشِ دُغْرَى ، ثُمَّ عَلَى الْيَسَارِ ،

市场旁边就是。

• جُنْبُ السُّوقِ

甲：谢谢。

١ - مَعْنُون .

这个，那个

هَذَا : هَذَا ، هَذَا : ذَلِكَ

这些

هَذِهِ : هَؤُلَاءِ

甲：萨阿德，过来跟大家认

١ - تَعَالَ يَا سَعْدُ تَتَعَرَّفْ

识一下。

عَالِجَمَاعَةٍ .

乙：这些人是谁？

٢ - مِمَّنْ هَذِهِ ؟

甲：我的大学同学。

١ - زَمَلَائِي فِي الْجَامِعَةِ .

乙：那位是谁？

٢ - وَمِمَّنْ هَذَا ؟

甲：我的中国朋友，卡孜姆。

١ - صَدِيقِي كَاظِمٌ مِنَ الصِّينِ

这是我的邻居哈桑。

وَهَذَا جَارِي حَسَنٌ .

乙：大伙儿是来看你的，是

٢ - الْأَخْوَانُ أَجُؤَا لَزِيَارَتِكَ

吗？

مَوْهِيكَ ؟

甲：是的，他们听说我病了。

١ - أَيْوَهُ ، لِأَنَّهُ سَمِعُوا أَنِّي مَرَضَانُ

乙：啊，你的朋友真好。

٢ - وَاللَّهِ أَصْدَقَاكَ كَثِيرُ كَوَسِينِ .

不是这样吗？

مَوْهِيكَ : أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

甲：你将去大马士革旅馆，

١ - سَتَرْجُو إِلَى أُوتَيْلِ دِمَشْقَ

是吗？

مُوهِيكَ ؟

乙：是要去。

٢ - أَجَلٌ .

甲：伊卜拉欣是不是在玛丽^١ مُوهِيكَ هَانُمْ
亚小姐那儿？

乙：是在那儿。

٢ - أَيُّوَهُ .

甲：阿里到哪儿去了？

١ - هِنَ رَائِحَ عَلِيٍّ ؟

乙：到莱依拉夫人那儿去了。

٢ - إِلَى بَيْتِ لَيْلَى خَانِمَ .

让我看看

أَرْجِينِي : أَرْنِي وَأَرِينِي

甲：你手里拿的什么，让我看^١ .
看。 فَرَجِينِي ؟

乙：《朱哈的故事》。

٢ - حِكَايَاتُ جَحَا .

甲：给我们来一段吧！

١ - أَوَّلَ لَنَا شَيْءٍ مِنْهَا !

乙：好。

٢ - طَيِّبٌ .

甲：让我看看这个手提包。

١ - أَرْجِينِي هَازَا الشَّنْطَةَ .

乙：请。

٢ - تَفَضَّلْ .

部分寒暄用語

بعض تعبيرات المجاملة

甲：你好！

١ - مَرْحَبًا

乙：你好！

٢ - أَهْلِينَ .

甲：你好吗？

١ - شَلُونِكَ ؟

乙：还可以。

٢ - لَا بِأَمْس .

甲：工作怎么样？

١ - كَيْفَ الشَّغْلُ ؟

乙：还可以（就那样）。

٢ - مَا شِيَ الْحَالُ .

甲：你的病好了吗？

١ - هَلْ طَابَ مَرِيضُكَ ؟

乙：赞美主，好了，谢谢。

٢ - الْحَمْدُ لِلَّهِ ، طَابَ ، شُكْرًا .

甲：请坐！

١ - تَفَضَّلْ أَقْعُدْ !

：请喝咖啡！

٢ - شَرِّفْ أَهْوَهُ !

：请喝茶！

٣ - شَرِّفْ الشَّايَ !

乙：谢谢。

٤ - مُتَشَكِّرٌ .

甲：告辞了。

١ - بِاسْتَأْذِنَ .

甲：还早呢，真的还早呢， $۲ - بُكِيرٌ، وَاللَّهُ بُكِيرٌ، نَتَعَشَّى$
一起吃晚饭吧。 $• سَوْ$

乙：不，改日再吃吧。 $۱ - لَا، بَعْدَیْنِ •$

甲：再见。 $۱ - مَعَ السَّلَامَةِ •$

乙：真主保佑你。 $۲ - اللَّهُ مَعَكَ •$

甲：真主保佑你。 $۱ - اللَّهُ يُعْطِيكَ الْعَافِيَةَ •$

乙：真主保佑你。 $۲ - اللَّهُ يُعَافِيكَ •$

甲：祝你平安。 $۱ - سَلَامٌ •$

乙：真主保佑你。 $۲ - اللَّهُ مَعَكَ •$

伊拉克方言

(主要的常用语)

اللَّهجة المِراقِية

(أهم تعبيراتها الشائعة)

الفارق في النطق بين الفصحي واللهجة العراقية :

差别。

١ - قاف يُبدّل بكاف ، نحو :

فَوْق - فُوك ، مَسْلُوق - مَسْلُوك

أَتَدِرُ - أَكْدَر ، قُلْ - كُول

قَص - كَص ، قَلْبِي - كَلْبِي

٢ - كاف يُبدّل بكيم ، نحو :

مَمَك - مَكِك ، كَبِير - كَبِير

مَكِين - مَكِين ، كُنْتُ - كُنْتُ

يَحْكِي - يَحْكِي ، اِسْمُكَ - اِسْمُكَ

٣ - شين يُبدّل بكيم ، نحو :

قُرْشَة - قُرْشَة ، شَاى - چَاى

شَنْطَة - چَنْطَة ، شُرْشَف - چُرْچَف

٤ - قاف يُبدّل بكيم ، نحو :

البَابُ الشَّرْقِيّ - البابُ الشَّرْجِيّ

- ٥ - سَيْنٌ يُبَدِّلُ بِصَادٍ ، نَحْوُ :
 سَلَّةُ الْأَوْسَاحِ - سَلَّةُ الْأَوْصَاحِ
 وَسَطُ الْمَدِينَةِ - وَسَطُ الْمَدِينَةِ
 ٦ - سَيْنٌ يُبَدِّلُ بِزَايٍ ، نَحْوُ :
 سَلَاطَةٌ - زَلَاطَةٌ
 مَكُوفٌ - مَزْكُوفٌ

我，我們，如：

آنِي : أَنَا ، إِخْنًا : نَحْنُ

甲：见到你我很高兴。

١ - آنِي فَرَحَانٌ بِشَوْفَتِكَ .

乙：幸会。

٢ - فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ !

甲：你是哪国人？

١ - شِنْوُ جَنْمِيَّتِكَ ؟

乙：我是中国人。

٢ - آنِي صِيْنِي .

甲：我们现在在哪里？

١ - إِخْنَهُ هَيْنَ ؟

乙：我们在底格里斯河河西

٢ - إِخْنَهُ فِي جَانِبِ الْكَرْخِ

(河东)。

(الرُّصَاقَةُ) .

甲：我们正在等你们。

١ - تَرَى إِخْنًا بِأَتَتْظَلُّوْكُمْ .

乙：真主是仁慈的。 ٢ - اللَّهُ كَرِيمٌ .

甲：我们离城远吗？ ١ - إِنْهُ بِمَعِيدِينَ عَنِ الْمَدِينَةِ ؟

乙：不远，坐汽车半小时就到。 ٢ - مُوَبَعِيدِينَ، نَحْصُ سَاعَةً
بِالسيَّارَةِ .

这个： هَآيَ : هَذِهِ

甲：这个座位有人吗？ ١ - هَٰذَا الْكَرْسِيُّ خَالِي ؟

乙：这是我的座位。 ٢ - أَنِي حَاجِزُ هَٰذَا الْكَرْسِيِّ .

甲：这间屋子怎么样？ ١ - شَلُونِ هَآيَ الْغُرْفَةِ ؟

乙：很合适。 ٢ - هَآيَ الْغُرْفَةُ أَتُنَاسِبُنِي .

甲：这个城市有什么名菜？ ١ - شِنُو الْأَكْلَةِ الْمَشْهُورَةِ فِي هَآيَ
الْمَدِينَةِ ؟

乙：烤鱼。 ٢ - السَّمَجُ الْفَزَكُوفُ .

所有物： مَالَةٌ : مِلْكٌ

甲：这是你的东西吗？ ١ - هَآيَ الْحَاجَةُ مَالَتُكَ ؟

乙：对，是我的。

٢ - إِي ، مَالْتِي .

甲：这汽车是你的吗？

١ - هَايَ السَّيَّارَةُ مَالَتِكَ ؟

乙：不是我的，是使馆的。

٢ - لَا ، هِيَ مَالَةُ السَّفَارَةِ .

不，不是：

مُو : غَيْرَ : لَيْسَ : لَا : مَا

甲：你怎么样，好吗？

١ - شَلُونِكَ ؟ زَيْنَ ؟

乙：不好。

٢ - مُو زَيْنَ .

甲：这里不许吸烟吧？

١ - مَمْنُوعُ التَّدْخِينِ هُنَايَه ؟

乙：可以吸烟。

٢ - مُو مَمْنُوعَ .

甲：我需要去看医生吗？

١ - لَا زِمَ أَرَا جِعَ الطَّيِّبُ ؟

乙：不必。

٢ - مُو لَا زِمَ .

甲：老兄，活儿是干不完的，当心身体啊！

١ - يَا مَعُودَ ، الشُّغْلُ مَا يَنْتَهِي

دِيرُ بِأَلَاكَ عَلَى نَفْسِكَ .

乙：东西很贵，要生活就得干活儿。

٢ - مُو الْحَيَاةُ تُرِيدُ وَالْدُّنْيَا

كَأَلِيَّهَ .

甲：如果你们不来，我可要生气了。
١ - مَوْشَرَىٰ إِذَا مَا جِئْتُمْ نَزَعَلْ

乙：我们会来的。
٢ - إِنْ شَاءَ اللَّهُ نَجِي

甲：高兴吗？
١ - مَرْتَحٌ ؟

乙：不高兴。
٢ - مُو مَرْتَحٌ

不，没：
مَا : لَمْ : لَا

甲：听得懂吗？
١ - تَفْقَهُمْ ؟

乙：听不懂，请再说一遍。
٢ - مَا أَفْقَهُمْ ، كَوَّلْ أَتَوَّةَ أَرْجُوكْ

甲：你会讲英语吗？
١ - تَحْجِي الْإِنْكَلِيزِي ؟

乙：我不会讲英语。
٢ - أَنِي مَا أَحْجِي الْإِنْكَلِيزِي

甲：你喜欢他吗？
١ - أَتَحِبُّهُ ؟

乙：不喜欢。
٢ - مَا حَبُّهُ

好：
زَيْنٌ : جَيِّدٌ : طَيِّبٌ : حَسَنٌ : بَخِيرٌ

甲：你怎么样？
١ - شَلُونُكَ ؟

乙：很好。
٢ - زَيْنٌ

甲：我能帮你做什么？

١ - أَكْدِرُ أَسَاعِدُكَ ؟

乙：请给我介绍一个好饭

店，最好的饭店。

٢ - دَلِّينِي عَلَى مَطْعَمٍ زَيْنٍ ، أَحْسَنَ
وَاحِدٍ أَرْجُوكَ .

甲：他是谁？

١ - مَنْ ؟

乙：艾哈迈德。我同他很熟。

٢ - أَحْمَدُ ، أَنِّي أَهْرَفُهُ زَيْنٌ .

多：

هُوَ يَكْثِيرُ :

——十分感激你。

١ - هُوَ يَكْثِيرُ أَشْكُرُكَ .

——底格里斯河里的鱼很多。

٢ - الْأَسَدَاكُ فِي دِنْجَلِهِ هُوَايَه .

——一千第纳尔，不多，

١ - قَدْ أَلْفُ دِينَارٍ ، مُوْهُوَايَه .

只要一千第纳尔。

٢ - أَلْفُ دِينَارٍ بَشْ .

非常：

كُلْشْ : جَدًّا

——花生（刚果豆）太贵了。

١ - الْفُسْتُقُ غَالِي كُلْشْ .

——我很急。

٢ - أَنِّي سَتَمَجِّلُ كُلْشْ .

和、同：

بِنَا : مَعَ

——跟我来！

١ - تَعَالِ بِنَايَه !

—我要间有浴室的屋子。

— أريدُ غرفةَ وَبِئْتِ حَمَّامٌ .

—我同你一起去。

— أَرْجُ وَبَاكَ .

甲：和你们一起干活儿的是中国人还是日本人？
يا بَانِيَّينَ ؟

乙：老实说，我也不知道，他们很难分清楚。
۲ - وَاللَّهِ ، مَعْرِفَتُهُمْ مِيتَفَرِّقُ بَيْنَهُمْ .

一些：

جَمٌّ : بَعْضُ

—请给我几个新灯泡！

— أَرْجُوكَ أَنْ تُعْطِنِي جَمَّ كَلُوبَ

جَدِيدٍ !

—我要几包香烟，几盒火柴。

— أريدُ جَمَّ حِكَاةٍ وَجَمَّ

شَحَاطَةٍ .

一个、一次：

فَدٌّ : وَاحِدٌ

甲：你去过沙特阿拉伯吗？

۱ - شَفْتُ السُّعُودِيَّةَ ؟

乙：去过一次。

۲ - فَدٌّ مَرَّةً / فَدٌّ نَوْهً .

甲：你要什么？

١ - شَتْرِيدُ ؟

乙：要一样纪念品。

٢ - قَدْ شَيْ تَذَكَارُ •

半、一半：

نُصْ : نُصْفُ

—我半夜动身。

-- أَسَافِرُ نُصَّ اللَّيْلِ •

—我要溏心蛋。

• أَرِيدُ بَيْضَ نُصِّ طَبَخَ •

在……那里：

عِنْدَ : عِنْدُ

甲：你们有写字台吗？

١ - عِنْدَكُمْ مِهْز ؟

乙：没有。

٢ - مَاكُو •

甲：你们有什么青菜？

١ - شَكُو عِدْكُمْ مِنْ خُضْرَه ؟

乙：有菜花和莴苣。

٢ - عِدْنَا قَرْنَبِيْطَ وَخَمْسَ •

有、

آكُو : يُوْجَدُ

沒有：

مَاكُو : لَا يُوْجَدُ

甲：你的汽车有什么毛病？

١ - آكُو شَيْ بِسَيَّارَتِكَ ؟

乙：我的汽车发动不了啦。

٢ - سَيَّارَتِي مَا تَشْتَعْلُ •

甲：有我的信吗？

١ - أَكُو رَسَائِلَ لِي ؟

乙：没有。

٢ - مَاكُو .

甲：有冰镇汽水吗？

١ - أَكُو بَارِدٌ ؟

乙：有 PPC ，但不凉。

٢ - أَكُو بِيِسِي وَلَكِنْ مُو بَارِدٌ .

甲：有人领我去苏尔吉老市场吗？

١ - أَكُو مِنْ يَدَلِينِي إِلَى سُوكِ الشُّرْجَةِ ؟

乙：我领你去。

٢ - أَنِي أَدَلِيكَ .

甲：房间有冷、热水吗？

١ - أَكُو مَيِّ حَارٌّ وَبَارِدٌ بِالْغُرْفَةِ ؟

乙：有。

٢ - إِي ، أَكُو .

什么：

شِ : ط

甲：你叫什么名字？

١ - شِمُكَ ؟

乙：我叫艾哈迈德。

٢ - إِسْمِي أَحْمَدُ .

甲：怎么办？

١ - شِسْوِي ؟

乙：很简单。

٢ - هَذَا بَسِيْطٌ .

甲：这叫什么？ ١ - شِسْمُ هَايَ ؟

乙：这叫冰棍 / 冰激凌。 ٢ - هَايَ مَوْطَةٌ / دَنْدُورَةٌ •

甲：你要什么？ ١ - شَتْرِيدُ ؟

乙：请给我些泡菜。 ٢ - شَهِيَّتْ طَرَشِي أَرْجُوكَ •

什么： شِنُو : مَا : مَاذَا

甲：今天星期几？ ١ - الْيَوْمُ شِنُو ؟

乙：今天星期一（二、三、 / أَرْبَعًا / ثَلَاثًا /

四、五、六、日）。 خَمِيسَ / جُمُعَةَ / سَبْتُ / أَحَدَ •

甲：这是什么？ ١ - شِنُو هَايَ ؟

乙：这是球。 ٢ - هَايَ طُومَه ، تَعْنِي كُرَّةَ •

甲：你住在哪里？ ١ - شِنُو عُنْوَانُكَ ؟

乙：巴勒斯坦大街181号。 ٢ - شَارِعُ فَلَسْطِينِ رَقْمُ الدَّارِ

• ١٨١

甲：你说什么？ ١ - شَتَكُولُ ؟

乙：你是什么人？你无权干涉 **لَا تَنْتَهِشْنِي ؟ مَوْ مِنْ حَقِّكَ**

我！ **تَتَدَخَّلُ فِي شُؤُنِي** .

什么： **شَكُو : مَا : مَاذَا**

甲：你有什么吃的？ **۱ - شَكُو عِدْكُمْ مِنْ أَكْلَاتٍ ؟**

乙：有烤肉串和烤肉馅。 **۲ - عِدْنَا تَيْگَه وَكَبَاب** .

甲：有什么现成的？ **۱ - شَكُو عِدْكُمْ حَاضِر ؟**

乙：有烤鸡和凉拌生菜。 **۲ - الدَّجَاجُ الْمَشْوِيُّ وَالزَّلَاطَه** .

甲：你们这里有什么好玩的地 **۱ - شَكُو مَكَانَاتٍ جَلْوَه تَنْشَافُ**

方？ **هَنَایَه ؟**

乙：游艺城和扎互拉公园。 **۲ - مَدِينَةُ الْأَلْعَابِ وَتَنْتَزَه الزُّوْرَاءِ** .

多少： **شَكْد : كَمْ**

甲：你多少岁？ **۱ - شَكْدُ عُمْرِكَ ؟**

乙：二十五岁。 **۲ - خَمْسَه وَعِشْرِينَ** .

甲：今天几号？ **۱ - الْيَوْمَ شَكْدُ بِالشَّهْرِ ؟**

乙：二月五号。 ٢ - الْيَوْمَ خَفَسَ بِشَبَاطَ .
：二月五号。 - الْيَوْمَ خَفَسَ بِالشَّهْرِ الثَّانِي .

甲：饭钱多少？ ١ - شَكَّدَ أَتَكْلَفُ الْأَكْلَةَ ؟
乙：一个半第纳尔。 ٢ - دِينَارٌ وَنُصْ .

甲：机场离城多远？ ١ - شَكَّدَ يَبْعُدُ الطَّارَ عَنْ
الْمَدِينَةِ ؟
乙：四十公里。 ٢ - أَرْبَعِينَ كِيلُومِتْرَ .

甲：医药费多少？ ١ - شَكَّدَ الْعَمَائِنَةُ لِلْعِلَاجِ
وَالْأَذْوَةِ ؟
乙：我国医疗免费。 ٢ - الْعِلَاجُ عَجَانِي فِي قُطْرُنَا .

甲：你们这里出租汽车怎么计费？ ١ - شَكَّدَ أَجْرَةُ السَّيَّارَةِ عِدْكُمْ ؟
乙：没有计程表，同司机商量着办。 ٢ - هُنَا مَاكُو عِدَادٌ وَأَبُو تَكْسِي
يَتَعَامَلُ .

甲：如果去曼苏尔呢？ ١ - زَيْنٌ لَوَزْتُ أَرْحَ لِلْمَنْصُورِ ؟
乙：要一个半第纳尔。 ٢ - يَكْلَنَكَ دِينَارٌ وَنُصْ .

甲：修车要多长时间？ ١ - شَكْدْ أَيْطَوِّلْ تَصْلِيحُ السَّيَّارَةِ ؟

乙：两三天。 ٢ - يَوْمَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ .

甲：到摩苏尔路上要多少时 ١ - شَكْدْ أَطْوِلْ سَفَرَتُنَا إِلَى

间？ الْمَوْجِلْ ؟

乙：六小时。 ٢ - سِتَّ سَاعَاتٍ .

甲：我要交多少关税？ ١ - شَكْدْ أَدْفَعُ كَمْرُكْ ؟

乙：15第纳尔。 ٢ - خَمْسَ عَشَرَ دِينَارًا .

如何： شُلُونْ : كَيْفَ

甲：你怎么样？ ١ - شُلُونُكَ ؟

乙：不舒服。 ٢ - مَالِي كَيْفَ / مَالِي خُلْكَ .

甲：今天天气怎样？ ١ - الْيَوْمَ شُلُونِ الدَّيَّانِ ؟

乙：正在下雨。 / 下雪。 ٢ - دَتُطَطَّرْ / دَتَتَبَلْجُ .

：天热（暖、冷）。 - حَارٌّ / دَافِي / بَارِدٌ

甲：请问，去拉西德 ١ - أَرْجُوكْ ، شُلُونِ ارَّوْحَ إِلَى

大街怎么走？

شارع الرشيد ؟

乙：一直走到转盘，然后 رُوحْ عَدْلْ حَتَّى الْفَلَكَ وَمَعْدَيْنْ

向左（右）拐。

• دِيرْ عَلَيَّ سَارْ (عَلَيَّ مَيْنْ) •

甲：怎样走才能到市中心？ شَلُونْ أَكْدَرْ أَجْلْ إِلَى وَطَرْ

المدينة ؟

乙：乘15路公共汽车，在解 وَأَخْذْ بَاهْ رَقْمْ ١٥ وَتَنْزِلْ فِي

放广场下车。

• سَاحَةِ التَّحْرِيرِ •

价钱：

بَيْشْ : مَا كَمَنْ

甲：一公斤多少钱？

١ - بَيْشْ الْكِيلُو ؟

乙：70菲。

٢ - الْكِيلُو بِسَبْعِينَ فِلْسْ •

甲：这个多少钱？

١ - هَذَا بَيْشْ ؟

乙：1.25第纳尔。

٢ - بِدِينَارَ وَرَنْعْ •

：半个第纳尔。

• بَنْصْ دِينَارَ •

：0.75第纳尔。

• بِنَالَتَهْ أَرْبَاعْ •

：七个迪尔海姆（三百五

• بِسَبْعَةِ دَرَاهِمِ / بِنَالَتِيهْ

十菲）。

• وَخَمْسِينَ فِلْسْ •

甲：老兄，太贵了吧？ ۱ - خُو مُوْغَالِيَه ؟

乙：东西涨价啦，不算贵。 ۲ - بِالنَّسْبَه لِلْفَلَه زَيْن .

甲：几点了？ ۱ - بِيَش السَّاعَه ؟ : كَم السَّاعَه

乙：11点了。 ۲ - يَدْعَش وَعُشْرَه .

：3点1刻。 - بِتَلَاثَه وَرُبْع .

：6点整。 - بِالسَّتَه تَعَام .

什么时间： شَوَكْت : مَتَى

甲：去巴士拉的火车什么时 ۱ - شَوَكْت يَطْلَع الْقِطَار

候开？ لِلْبَصْرَه ؟

：去卡拉奇的飞机什么时 ۲ - شَوَكْت أَطِير الطَّائِرَه إِلَى

候起飞？ كَرَاچِي ؟

乙：下午四点半。 ۲ - أَرْبَعَه وَنُصْ عَصْرًا .

甲：你什么时候去科威特？ ۱ - شَوَكْت تَسَافِر إِلَى الْكُوَيْت ؟

乙：明天吧。 ۲ - إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَسَافِر بِأَجَر .

：明天晚上。 - بِأَجَر بِاللَّيْلِ .

：明天早晨。 - بِأَجَرِ الصُّبْح .

• بَعْدَ بَاجِرْ . 后天。

— بِالشَّهْرِ الْجَائِي .

• عَنْ قَرِيبٍ — 最近。

— ۱۵۵ —

甲：你什么时候见到了伊斯梅尔先生？

۲ - شَفِّهِ الْبَارِحَ .

— أَوَّلَ الْبَارِحِ

甲：请告诉我，政府部门什
么时间上班？

٢- مِنَ السَّاعَةِ ثَعَانِيهِ لِسَاعَةِ
ثَنَّتَيْنِ .

甲：你愿意同我一起去买 **أَشْتَرِي بِمَفْرُوعٍ** 点儿东西吗？
الْحَاحَاتِ ؟

乙：你什么时候想去，我都
同你去。

۱ - اَعْلُوا، لَوْ رَحِمَهُ

۲- يَا اللّٰه بَيْنَا •

甲：恐怕你很忙。

乙：工作已经干完了。 ٢ - لَيْشْ هُوَ الشَّغْلُ يَخْلَصْ .

甲：什么时候吃早（午、晚）饭？ ١ - شَوَكْتَ الرَّيْكَ (الْفَدَه / الْعَشَه)

乙：七点整。 ٢ - بِسَبْعَه تَعَامْ .

甲：吃早饭了吗？ ١ - تَرَيَكْتَ ؟

乙：吃了。 ٢ - اَي ، تَرَيَكْتَ .

哪里： مَن : أَيْنَ

甲：厕所（浴室、卫生间）在那里？ ١ - مَن الْمِرْحَاضُ (التَّوَالَيْتُ / الْحَمَامُ / الْمَرَانِقُ الصَّحِيَه) ؟

乙：在一层楼。 ٢ - فِي الطَّابَقِ الْأَرْضِيِّ .

甲：这辆公共汽车到哪儿？ ١ - مَن يَرْوُجْ هَذَا الْبَاصُ ؟

乙：到大东门。 ٢ - إِلَى الْبَابِ الشَّرْجِيِّ .

甲：请问，哪儿卖菜？ ١ - قَدْ كَلِّي مَن سَوَكَ الْمَخْضَرُ ؟

乙：到处都有卖菜的。 ٢ - مَن مَشْرُوحْ تِلْكَ سَوَكَ .

甲：卖衣服的呢？ ١ - وَسُوكَ الْمَلَابِيسِ مِنْ صَايِرَ ؟

乙：在卡尔赫和鲁萨非有许多 ٢ - مَوْجُودٌ بِالْكَرْخِ وَالرَّصَافَةِ أَسْوَاقُ
多国营、私营商店。 حُكُومِيَّةٌ وَأَهْلِيَّةٌ .

甲：老兄，怎么总不见你来 ١ - يَا بَنَ هَايَ مِنْ إِنْتَ ؟
啊？

乙：我有事。 ٢ - كُنْتُ بِالشُّغْلِ .

甲：你刚才在哪里？ ١ - مِنْ جَنْتِ ؟

乙：我在洗澡。 ٢ - جَنْتِ بِالْحَمَّامِ .

甲：老兄，你上哪儿去了？ ١ - يَا بَنَ هَايَ مِنْ هَلْ غَيَّبَ ؟

乙：我建桥去了。 ٢ - مَوْ جَنْتِ اشْتَفِلَ بِالْجَسْرِ .

甲：最近的医院（加油站） ١ - مِنْ أَقْرَبُ مُسْتَشْفَى
在哪里？ (بَانْزِيْنَحَانَه) ؟

乙：在人民体育场的右边。 ٢ - قُرْبَ مَقْعِ الشَّعْبِ عَلَى
الْصَّفْحَةِ الِئْمَنَةِ .

甲：这条大路通到哪里？ ١ - لِمَنْ يَرْوُجُ هَذَا الدَّرَبُ ؟

乙：哈巴尼亚湖。 ٢ - لِبَحِيرَةِ الْحَبَانِيَّةِ .

为什么：

لَيْشَ : لِأَيِّ شَيْءٍ : لِمَاذَا

甲：为什么来晚了？

١ - لَيْشَ تَأَخَّرْتَ عَلَيْنَا ؟

乙：请原谅，我脱不开身。

٢ - أَرْجُو الْمَعْفِرَةَ لِأَنِّي كُنْتُ

مَشْغُولًا .

甲：奇怪，我从来没见过这
种事情。

١ - عَجِيبٌ ، آتَيْتُ بِعُمْرِي مَشِفْتَ هَآئِ

乙：先生，有什么可奇怪的？

٢ - لَيْشَ تَتَفَجَّبُ يَا سَيِّدِي ؟

甲：你违反交通规则了。

١ - لَقَدْ خَالَفْتَ نِظَامَ الْعُرُورِ .

乙：我刚到，怎么就违反了？

٢ - هَسَّه أَجِي لَيْشَ خَالَفْتَ ؟

甲：你笑什么？

١ - لَيْشَ تَضْحَكُ ؟

乙：马上你就知道了。负责

٢ - هَسَّه عَرَفْتُ لَيْشَ الْمَسْئُولَ

人一无所知！

مَيَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ عَنِ التَّفَاصِيلِ

甲：天怎么这么热呀？

١ - لِمَايَ شَكَّدَ الدُّنْيَا حَارَّةً ؟

乙：怎么？夏天还没到你就

٢ - لَيْشَ أَشِفْتَ بَعْدَ دِخْلٍ يَجِي

热啦？

الصَّيْفِ .

甲：天还要热吗？

١ - لَيْشَ أَكُو أَحْرَ مِنْ هَسَّه ؟

乙：当然，热天还在后头 ٢ - طَبْعًا لِسَهِّ الْحَرِّ لَوَّهْ .

呢。

从那里：

مَنْيْنِ : مِنْ أَيْنَ

甲：哪儿可以买到手表（窗 ١ - مَنْيْنِ أَكْدَرُ أُشْتَرَى السَّاعَةُ

帘）？

(بَرْدَه) ؟

乙：拉西德大街或萨东街。 ٢ - شَارِعَ الرَّشِيدِ أَوْ شَارِعَ السَّعْدِ وَنَ .

甲：我在哪儿取行李？

١ - مَنْيْنِ أُسْتَلِمُ فَرَاضِي ؟

乙：货运处。

٢ - عِنْدَ الْحَرَكَةِ .

甲：到机场怎么走？

١ - مَنْيْنِ طَرِيقُ الْمَطَارِ ؟

乙：一直走，过吊桥，然后
在转盘转弯。

٢ - رُفِّعْ عِدْلَ (كَبْلُ) وَتَقْبِرْ

الْجِسْرَ الْمَعْلُوقَ وَمَعْدَيْنِ

لَوْفَ

哪个：

يَا : أَيَّ

甲：到萨福旺哪条路好走？

١ - يَا هُوَ أَحْسَنُ طَرِيقٍ إِلَى

سَفَوَانِ ؟

乙：东路。

٢ - الطَّرِيقُ الشَّرْجِي .

甲：哪一个？ ١ - يَا هُوَ / يَا وَاحِدَ / يَا وَحْدَةً؟

乙：这个。 ٢ - هَآيَ .

甲：你从哪里来？ ١ - مِنْ يَا بَلَدُ أَنْتَ ؟

乙：从中国来。 ٢ - أَنِي مِنَ الصِّينِ .

甲：去巴士拉的火车在哪个
站台？ ١ - مِنْ يَا رَصِيفٍ يَطْلُعُ قِطَارُ
الْبَصْرَةِ ؟

乙：在3站台。 ٢ - مِنَ الرَّصِيفِ رَقْمُ ٣ .

請，勞駕： أَرْجُوكَ : مِنْ فَضْلِكَ .

—請給我叫個出租車去機場！ - أَرْجُوكَ حَصِّلْ لِي تَكْسِي
لِلْمَطَارِ !

—請算帳！ - الْحَسَابُ أَرْجُوكَ !

—請算帳！ - أَرْجُوكَ حَصِّرْ حِسَابِي !

—請作證！ - أَرْجُوكَ صَيِّرْ شَاهِدَ !

—勞駕，把大提包給我看看！ - أَرْجُوكَ شُغْنِي الْجَنْطَةَ
الْجَبِيرَةَ !

—請等等！ - دَقِيقَةً أَرْجُوكَ !

—当心！请慢点儿！ — دِيرْ بِأَلْكَ أَرْجُوكَ إَعْلَى كَيْفَكَ !

拿去: أَخْذُ : خُذْ

—把这个拿去! — أَخْذْ هَذَا !

—把我送到象样的旅馆! — خُذْنِي لِفُنْدُقٍ زَيْنٍ !

拿来: جِيبْ : أَحْضِرْ

—把熨斗给我拿来! — جِيبْ لِي الْأُتِي !

—去拿瓶阿拉克酒来! — رُحْ جِيبْ بُطْلَ عَرَكٍ !

—请给我一箱素油（一盘鸡蛋）! — أَرْجُوكَ جِيبْ لِي كَارْتُونُ زَيْتٍ

نَبَاتِي (طَبَقَةُ بَيْضٍ) !

給我: اِنْطِلِي : اَعْطِ

—请给我一张票! — اِنْطِلِينِي تِكْتِ أَرْجُوكَ !

—给我30公斤优质（一般）汽油! — اِنْطِلِينِي ثَلَاثِينَ لِتْرَ بَانْزِينَ

مَمْتَاَزَ (عَادِي) !

—给我一份《革命报》! — اِنْطِلِينِي نُسْخَةُ مِنْ جَرِيدَةِ الثُّورَةِ ! !

看見: شَافَ : رَأَى

甲：我看，我是病了。 ١ - أَشُفُّ نَفْسِي مَرِيضٌ .

乙：没病，你累了。 ٢ - مَوْ مَرِيضٌ ، إِنَّتَ تَعْبَانُ .

甲：你去过巴比伦吗？ ١ - شَفِيتَ بَابِلَ ؟

乙：很遗憾，没去过。 ٢ - مَعَ الْأَسَفِ ، مَا شَفِيتَهُ .

說、讲：

يَحْبِي : يَحْكِي

甲：你会讲英语吗？ ١ - تَحْبِي أَنْكَلِيزِي ؟

乙：我不会讲英语。 ٢ - أَنِي مَا أَحْبِي أَنْكَلِيزِي

甲：懂了吗？ ١ - تَفْتَهُمُ ؟

乙：没懂，请再讲一遍，讲 ٢ - مَا أَفْتَهُمُ ، أَحْبِي عَلَى كَيْفِكَ
慢点儿。 كُولْ إِنَّوْمَ أَرْجُوكُ .

打电话：

خَابِرُ : حَادِثُ تَلْفُونِيَا

甲：请晚上四点钟给我打个 ١ - أَرْجُوكُ خَابِرْنِي فِي السَّاعَةِ
电话。 أَرْبَعَةِ مَسَاءً .

乙：好的。 / 可以。 ٢ - زَيْنُ / مَيَخَالِفُ .

甲：请马上打电话叫急救车！
۱ - ارجوك خابر حالاً على
إصناف .

乙：是！
۲ - حاضر .

註：
خَلِي : رَسَخ

甲：我去看望你们吧！
۱ - خَلِي انشوفكم .

乙：事完了，我们来吧！
۲ - إِنْ شَاءَ اللّٰه نَجِيكُمْ مِنْ يَخْلَص
الشُّفْل .

甲：我们该去看你们。
۱ - دَخَلِي نَشُوفُكُمْ ، لَازِم نَشُوفُكُمْ .

乙：星期五休息我们来。
۲ - بَلَكِي يَصَحْنَا نَجِيكُمْ بِالْعَطْلَة
يَوْمَ الْجُمُعَة .

疼痛：
أَوْجَع : آلم

甲：我心口痛。
۱ - كَلْبِي يَوْجَعُنِي .

乙：你得找医生看看。
۲ - لَازِم تَرَا جَمْع الطَّبِيب .

甲：我头痛，你有药吗？
۱ - رَأْسِي يَوْجَعُنِي ، أَكُو عِدْكَ
حُبُوب ؟

乙：有，到我房间来。

٢ - أَكُو تَعَالِ رِجَالِي إِلَى غُرْفَتِي .

有时：

نُوبٌ وَنُوبٌ : مَرَّةً وَمَرَّةً :

甲：你们这里市场怎么样？东？

١ - كُلِّي سُؤْلُونَ الدِّنْيَا عِنْدَكُمْ

西贵还是贱？

غَالِيهِ لَوْ رَخِيصَهُ ؟

乙：有时贵，有时贱。

٢ - وَاللَّهِ ، نُوبٌ وَنُوبٌ .

甲：下午忙吗？

١ - أَكُو شُغْلٌ بَعْدَ الظُّهْرِ ؟

乙：有时忙。

٢ - نَوَاتٌ وَنَوَاتٌ .

甲：老兄，工作困难吗？

١ - خُو نُو شُغْلَكُمْ صَعْبٌ ؟

乙：有时难。

٢ - نُوبٌ وَنُوبٌ .